

**Proyecto**

**ICNOCUICATL SIDAIDS**

**Cantos de Angustia del SidAids**

**Proyecto de Artes Plásticas y VIH-SIDA  
para migrantes agrícolas mexicanos  
trabajando en  
Estados Unidos de Norteamérica**

**Rolando de la Rosa**

**Cantos de Angustia del SIDAIDS**  
**PROYECTO DE ARTES PLASTICAS Y SIDA**  
**PARA MIGRANTES AGRICOLAS MEXICANOS**  
**TRABAJANDO EN ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA**

**Problemática del VIH-SIDA**

La problemática del VIH-SIDA entre la población rural mexicana se complica cuando estos emigran a los Estados Unidos en busca de trabajo agrícola, los servicios sanitarios de ambos países enfrentan dificultades para hacer llegar la información oportuna a las trabajadoras agrícolas potencialmente en peligro de contraer el VIH-SIDA, muchas veces esta información esta basada en folletos en ingles o en español y resultan esfuerzos inútiles para una población que en su mayoría no hablan inglés otros ni siquiera español pues hablan nahuatl u otra lengua indígena, y los que hablan español son analfabetas funcionales, estos problemas estrechan aún más el ya de por si difícil camino de la información para la prevención del VIH-SIDA.

**Arte y VIH-SIDA**

Tradicionalmente *las Artes Plásticas NO se ocupan de las necesidades de los estratos sociales más desprotegidos*, este proyecto pretende ayudar a crear canales de comunicación que puedan ser utilizados por los servicios sanitarios y las diversas organizaciones que pretenden informar para prevenir el VIH-SIDA y los migrantes agrícolas mexicanos.

**Proyecto ICNOCUICATL SIDAIDS**

Este proyecto de Artes Plásticas consta de:

**Proyecto CÓDICE (Pintura)**

**Proyecto DIOSES (Escultura)**

**Proyecto CANTOS (Música)**

**Proyecto CÓDICE**

**PINTURA**

Proyecto **CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS** (Pintura, PICTOGRAMAS)

Este proyecto es el eje de los otros dos, consta de un Códice tipo prehispánico de 15 hojas que narran la relación de los migrantes agrícolas mexicanos y el VIH-SIDA, cada hoja mide 70 por 50 centímetros, extendido mide 7.50 metros por 70 centímetros, esta dibujado con mi sangre sobre papel pergamino para darle un carácter de tipo ritual, consta de portada y contraportada y trece hojas que narran trece años de VIH-SIDA en México y su influencia en la población de migrantes agrícolas mexicanos que van a laborar a los Estados Unidos. De aquí saldrán los PICTOGRAMAS que pueden ayudar a crear el puente de comunicación con las personas que no saben leer, además una vez publicado tendrá más tiempo de vida que un folleto.

HOJA	TITULO	CONTENIDO	CANTO
A	ICNOCUICATL SIDAIDS	PORTADA Dos culturas se mezclan y se enfrentan al VIH-SIDA, al centro el nuevo símbolo del dios del SIDAIDS	SIDAIDS
1	YO ME PONGO TRISTE	De como: En México hay comida pero no para todos En Coahuila, Chihuahua, Michoacán, Jalisco, Tlaxcala y Yucatán son los estados de mayor migración campesina hacia los Estados Unidos	YO ME PONGO TRISTE-BLUE
2	YAYAHUE	De como: Los migrantes agrícolas dirigen sus pasos a la frontera norte y ahí esperan a convertirse en su Nahual-Conejo para pasar la frontera Tren-barda-río-desierto-carretera y correr hacia el trabajo esperando no ser muerto en el intento	YAYAHUE VANIDAD DE LA VIDA-LIFE



- 3 **YE ANTE NELON** De como:  
El Nahual-Conejo se transforma en hombre que trabaja la tierra y la hace productiva en California, Arizona, Nuevo México, Texas principalmente
- YE ANTE NELON VIDA ENGAÑOSA MOJADO-TREK
- 4 **AUSTLAN** De como:  
Los migrantes agrícolas mexicanos van en busca de **AUSTLAN** que significa: "lugar de las barras y las estrellas"
- AUSTLAN
- 5 **ZAN YUHQUI TLACUILOLLI AH TONPUPU-LIHUI** De como:  
Se contagia el VIH-SIDA: de una mujer a un hombre, de un hombre a una mujer, de un hombre homosexual activo a un hombre homosexual pasivo, de un hombre homosexual pasivo a un hombre homosexual activo.
- COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO FADE OUT
- 6 **¡ZAN CA TLAUHQUE-CHOL!** De como:  
El CONDÓN es una PRISION, no deja salir al Virus de inmunodeficiencia Adquirida, VIH, y un ESCUDO que no lo deja entrar.
- AVE ROJA DE CUELLO DE HULE CONDOM
- 7 **COAEZTICA XAYALOC** De como:  
Los migrantes agrícolas se transmiten el virus del SIDA por prestarle las jeringas que usan para inyectarse vitaminas o drogas o por prestarse los rastrillos desechables.
- ESPINAS, ESPINAS LLENAN MI MANO THORN EN LA MANO
- 8 **SIDAIDSCUTETLI** De como:  
El dios del SIDA impera en Estados Unidos y en México y se forma de PIEDRA de SANGRE y debemos respetar y solidificar para que no crezca más.
- SIDAIDSTECUTLI
- 9 **CONDONTLICUE** De como:  
El dios del Condón protege contra los virus-demonios enviados de Sidaidstecutli
- CONDÓN CUTLI

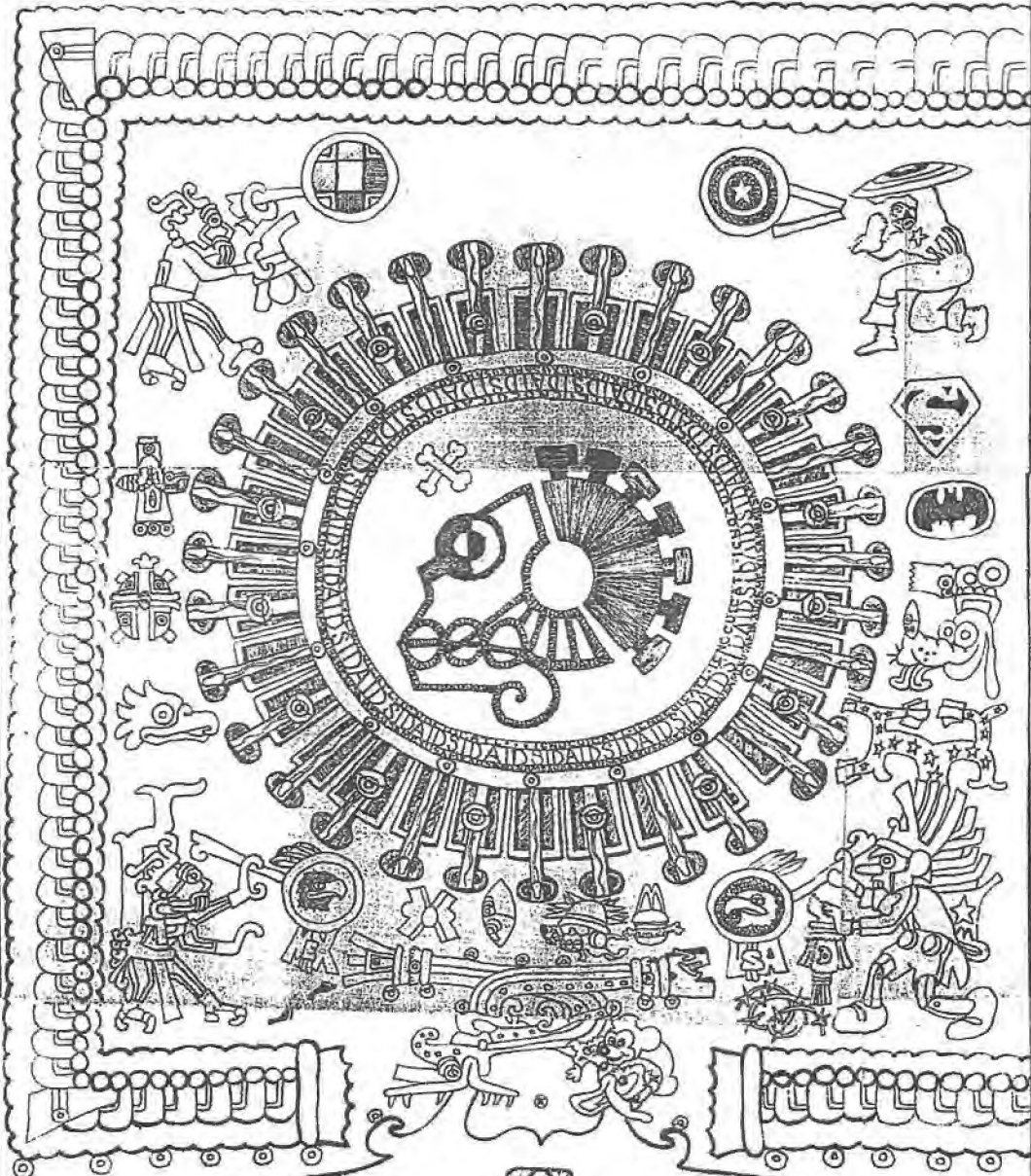
- 10 **AUSIDATLAN** De como:  
**SIDAZTLAN** Los migrantes agrícolas viajan de sus estados,  
Coahuila, Chihuahua, Michoacán, Jalisco,  
Tlaxcala y Yucatán de Aztlán a AUSIDAtlán  
y de regreso a SIDAztlán. **AUSIDATLAN**  
**SIDAZTLAN**
- 11 **SIDAIDS** De como:  
**XOCHITL** Partiendo de AUSTLÁN, lugar de las barras **TU BRODI**  
y las estrellas nace la flor del SIDAIDS y de **ENFERMO**  
como nace su símbolo.
- 12 **MICTLAN** De como:  
**SIDAIDS** El Dios Mictlansidaidstecutli gobierna la vida, **NADIE**  
**TECUTLI** la agonía y la muerte de los seropositivos, **TIENE**  
los cuatro tiempos de la vida y la espiral de la **SU HOUSE**  
agonía. **EN LA TIERRA**
- 13 **INFECTADOS** De como:  
**EN AUSTLÁN** En “el Cerro de las barras y las estrellas”  
regresan a morir a México en Coahuila, **GOOD BY EN LAS**  
Chihuahua, Michoacán, Jalisco, Tlaxcala y **TINIEBLAS DEL**  
Yucatán, estadísticas de muertos por SIDA **OLVIDO**

**B COAIDSIDATLICUE CONTRAPORTADA**

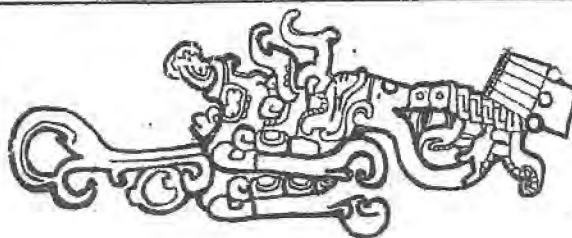
La diosa de la vida y la muerte por el  
VIH-SIDA y el ciclo de las cuatro tiempos  
roto por la enfermedad.

**COAIDSIDATLICUE**

ICNOGUICATL

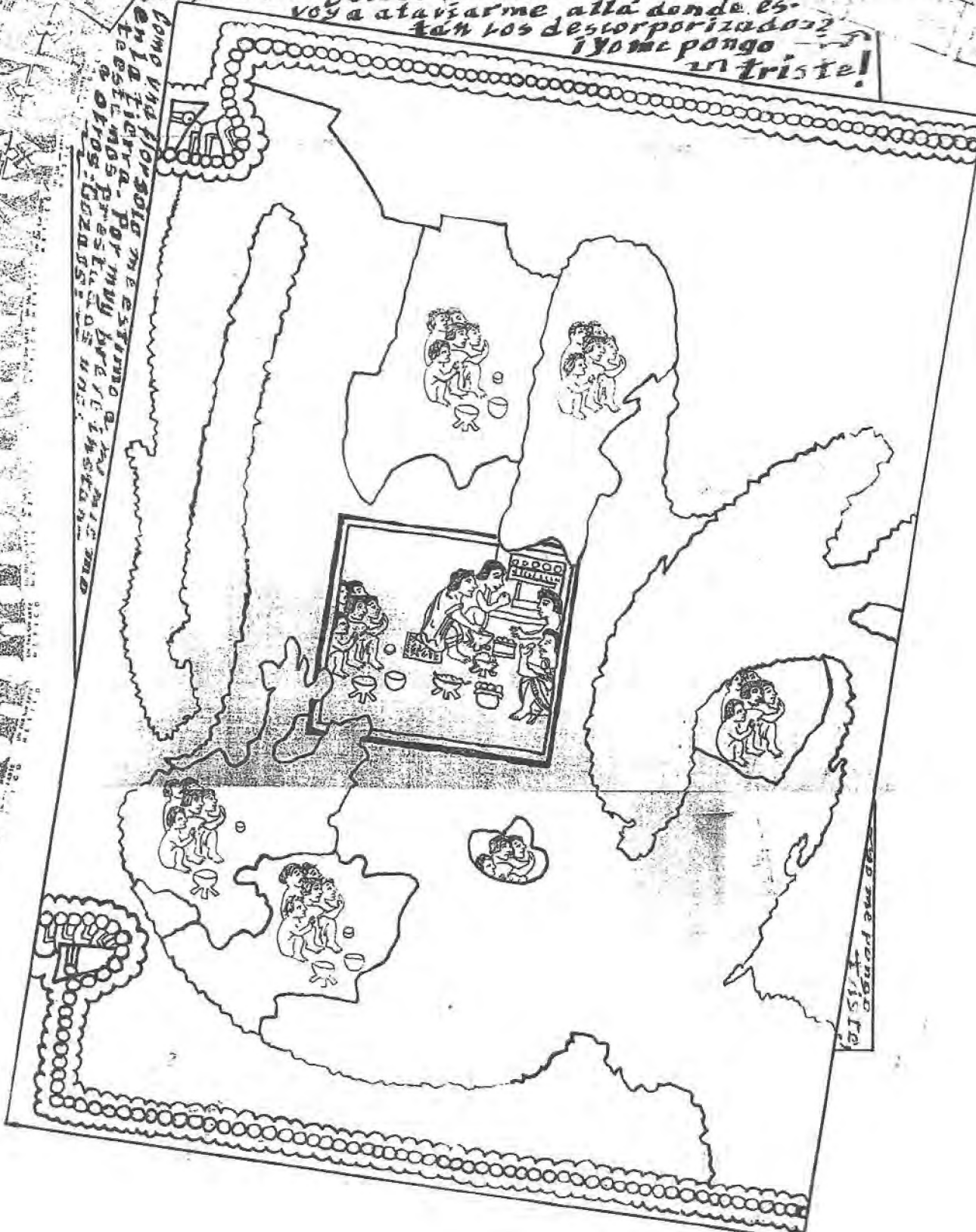


SIDAIDS





Como ya se lo sold me estorno a  
emla figura. Por muy bala de la  
testa mos patese a os nos  
a otros lundis a os nos





Vanidad de la vida (YAYAHUE)

El que de la vida se burla:

Solo en pos de un sueño vamos, Oh amigo

Confian en eso nuestros corazones:

El de verdad se burla.

Entre la pena gocemos:

En medio del verdor

y los matices nos

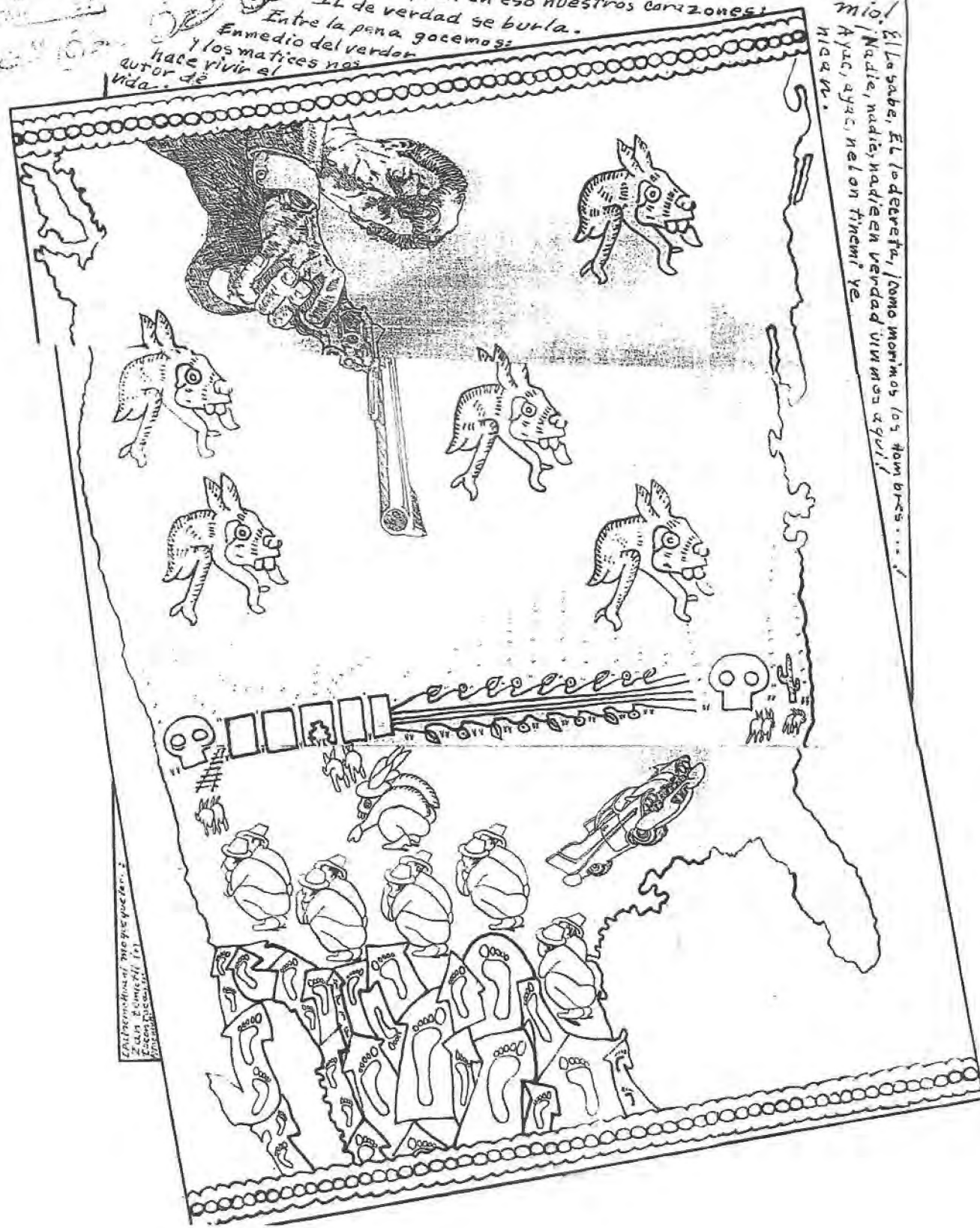
hace vivir el

autor de

vida.

¡Mio!

¡Nadie, nadie, nadie en verdad vivimos aquí!  
Ayac, ayac, nel on finemí ye  
hacur.



El autor de esta obra es un hombre que vive en la ciudad de México, D.F. y que se dedica a la pintura y al dibujo.





NADIE  
DICE  
LA  
VERDAD

AMIGOS  
NUESTROS  
ESCUCHALO  
QUE NADIE  
VIVA CON  
PRESUNCION  
DE

RENEZA  
EL FUOR  
LAS DISPUTAS  
SEAN  
OLVIDADAS

DESAPAREZCAN  
EN HORAS  
SOBRE LA  
TIERRA

TAMBIEN A MI

SOLO,

HACE POCO ME

DECIAN,

LOS QUE

ESTABAN EN

EL JUEGO DE

PELOTA --

DECIAN

MURMURABAN

ES POSIBLE

COMER

HUMANAMENTE

?

ES POSIBLE

ACTUAR CON

DISCRECION

?

YO SOLO ME

CONOZCO A

MI MISMO,

TEODOS DEBEN

E. S. O.,

PERO

NADIE

DICE

VERDAD

EN LA

TIERRA

ORIENTE

LA NIEBLA

RESUELVAN

LOS CAMINOS

PORENTIENDE

MI Y DE LA

TIERRA

ENTERA.

LIVREN LAS

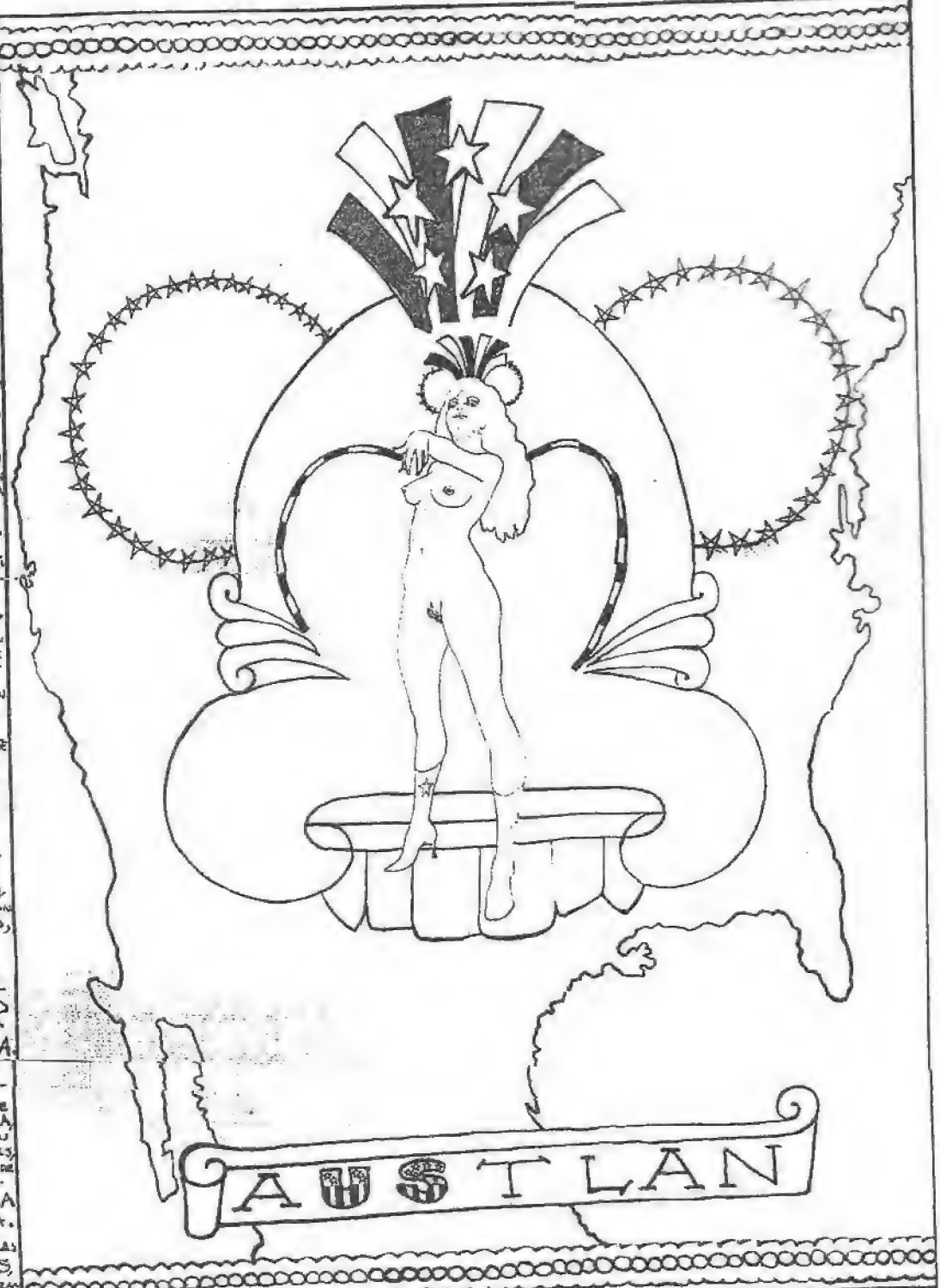
FIORES

DE RINDELEN

POCAN OROS

VIENEN A DAR

ALEGRIA SOBRE LA TIERRA.



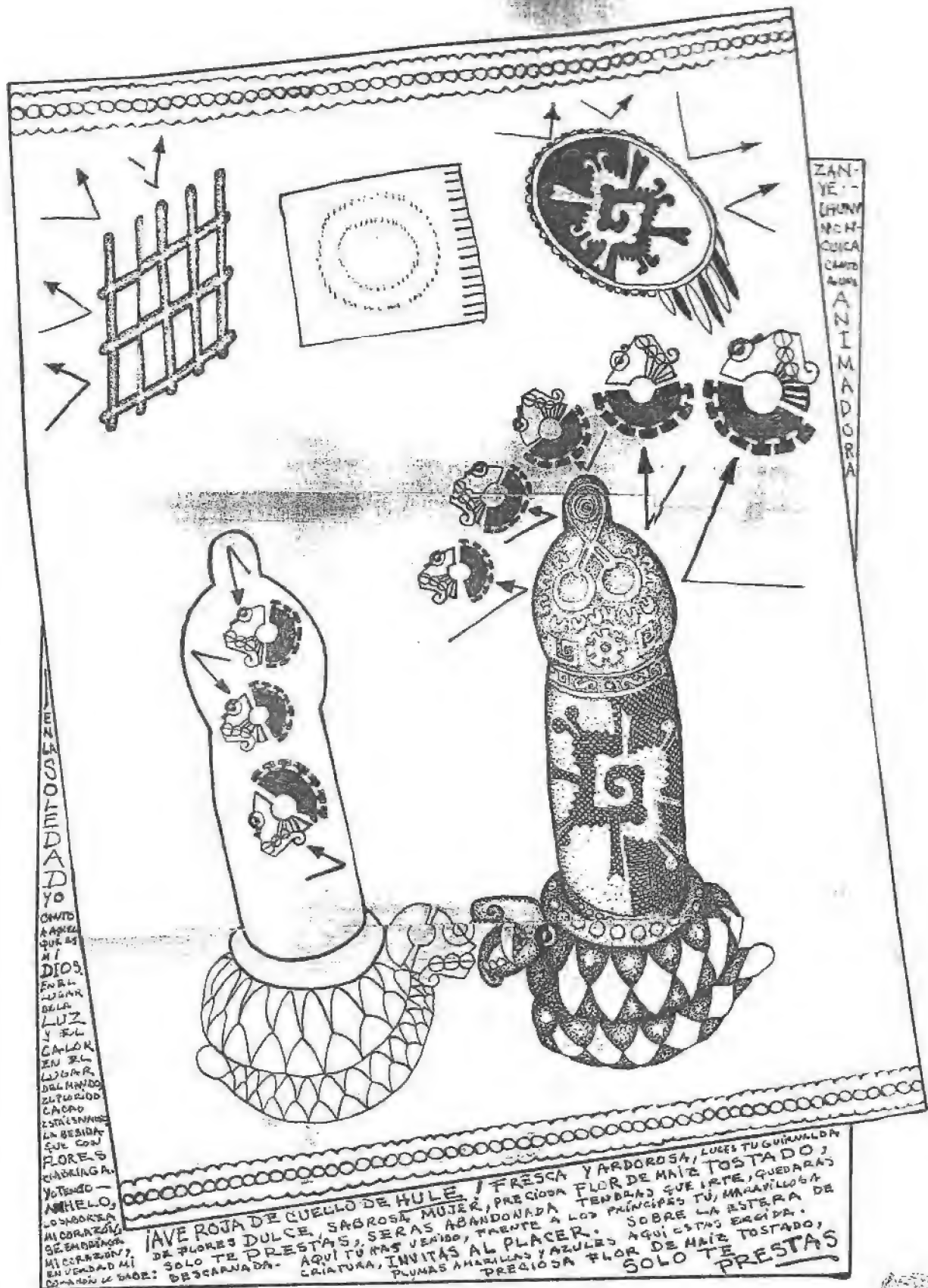
EN ANTOCNIHUANE.

IN ANTOCNIHUANE, TLA DE NOCONOZCOCAN: ma se ade ayac in telenem. Cuiclen, 24 coo-ot, ma  
de telenem, ma se popukuh, yecoon tlatlapac. No zan nonamahuati, ma on itenem in yalhu-  
tlaner on calca, conitahu, conitahuia; 2 Ah pen clakamit; 2 Ah pen tlatlapac?  
At zan nimonati. Mochi conitahu, am in eal in tlatlapac tlatlapac.  
Ayahuigti mocha, ma quiquigti in chachacac, mozan pan tlatlapac.  
Tatlatlapac, miquidim, yahualkui rochiti, uniyaghuigti in tlatlapac.





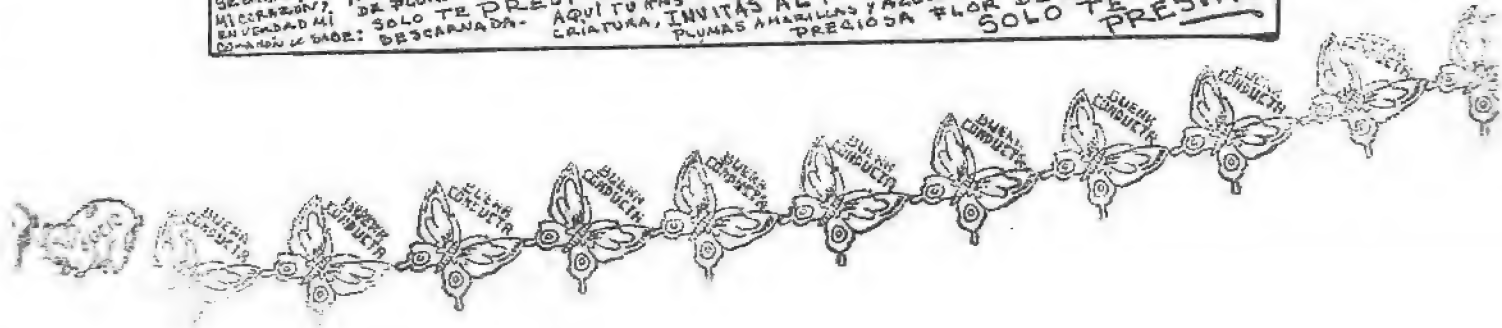




ZAN-  
YE-  
CHUM-  
NOM-  
QUICA  
CAMEO  
ANIMADORA

EN LA SOLEDAD YO  
CANTO  
AQUEL  
QUE ES  
MI  
DIOZ  
EN EL  
MUNDO  
DE LA  
LUZ  
Y EL  
CALOR  
EN EL  
MUNDO  
DEL MUNDO  
DEL MUNDO  
CADA  
ESTRELLA  
LA BESADA  
QUE CON  
FLORES  
CUBRIRÁ.  
VOTANDO -  
AMHELO,  
LO QUE  
MI CORAZÓN  
SE ENDESA,  
MI CORAZÓN,  
EN VERDAD MI  
CORAZÓN LE DICE:

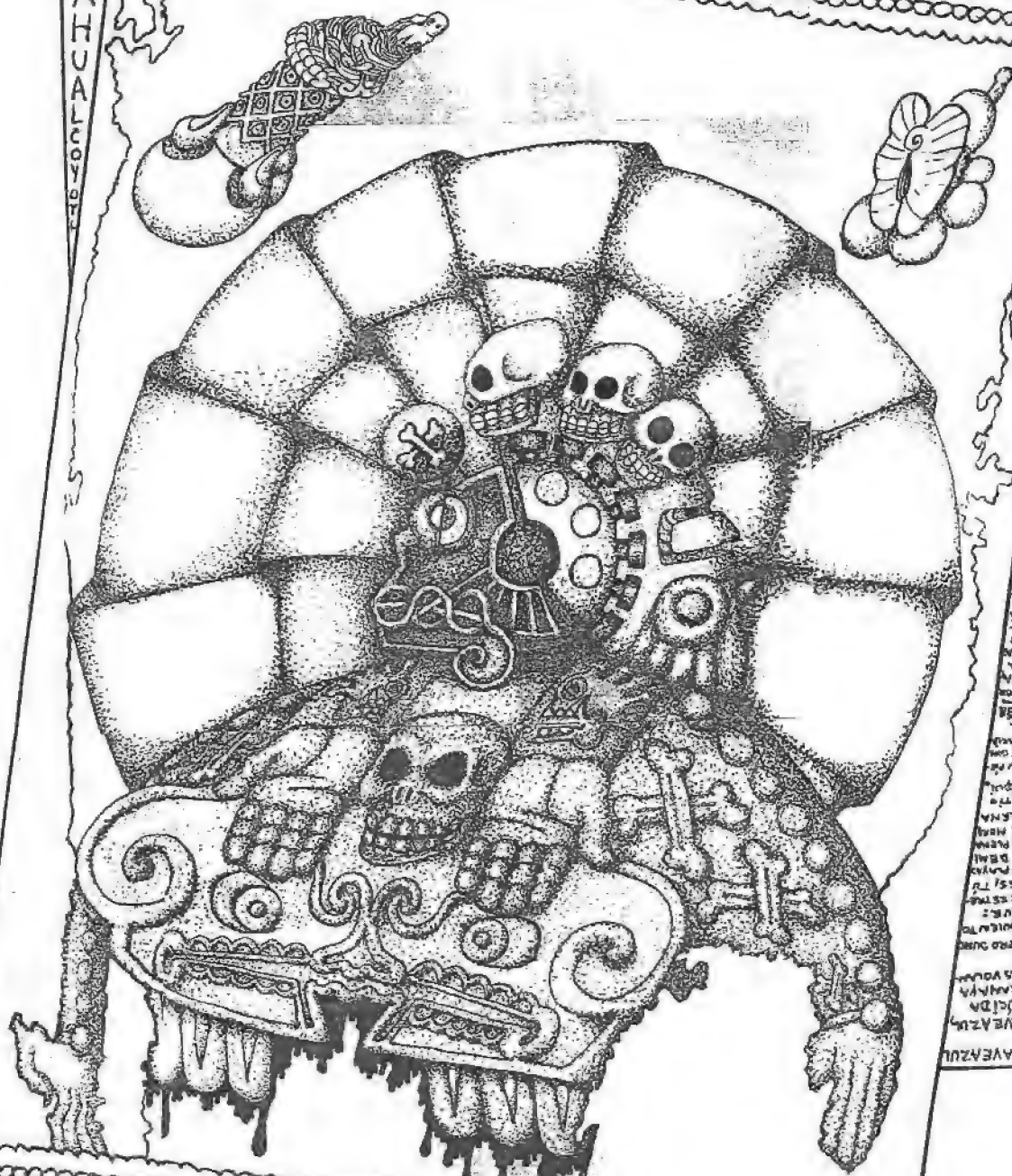
AVE ROJA DE CUELLO DE HULE, / FRESCA Y ARDOROSA, LUESES TU GUINAVALLON  
DE FLORES DULCE, SABROSA MUJER, PRECIOSA FLOR DE MAIZ TOSTADO,  
SOLO TE PRESTAS, SERAS ABANDONADA, TENDRAS QUE IRTE, QUEDARAS  
AQUI TU HAS VENIDO, FRENTE A LOS PRINCIPES TU, MARAVILLOSA  
CRIAURA, INVITAS AL PLEASER. SOBRE LA ESTERA DE  
PLUMAS AMARILLAS Y AZULES, AQUI ESTAS EREIDA.  
PRECIOSA FLOR DE MAIZ TOSTADO,  
SOLO TE PRESTAS







NEZAHUALCOYOTL

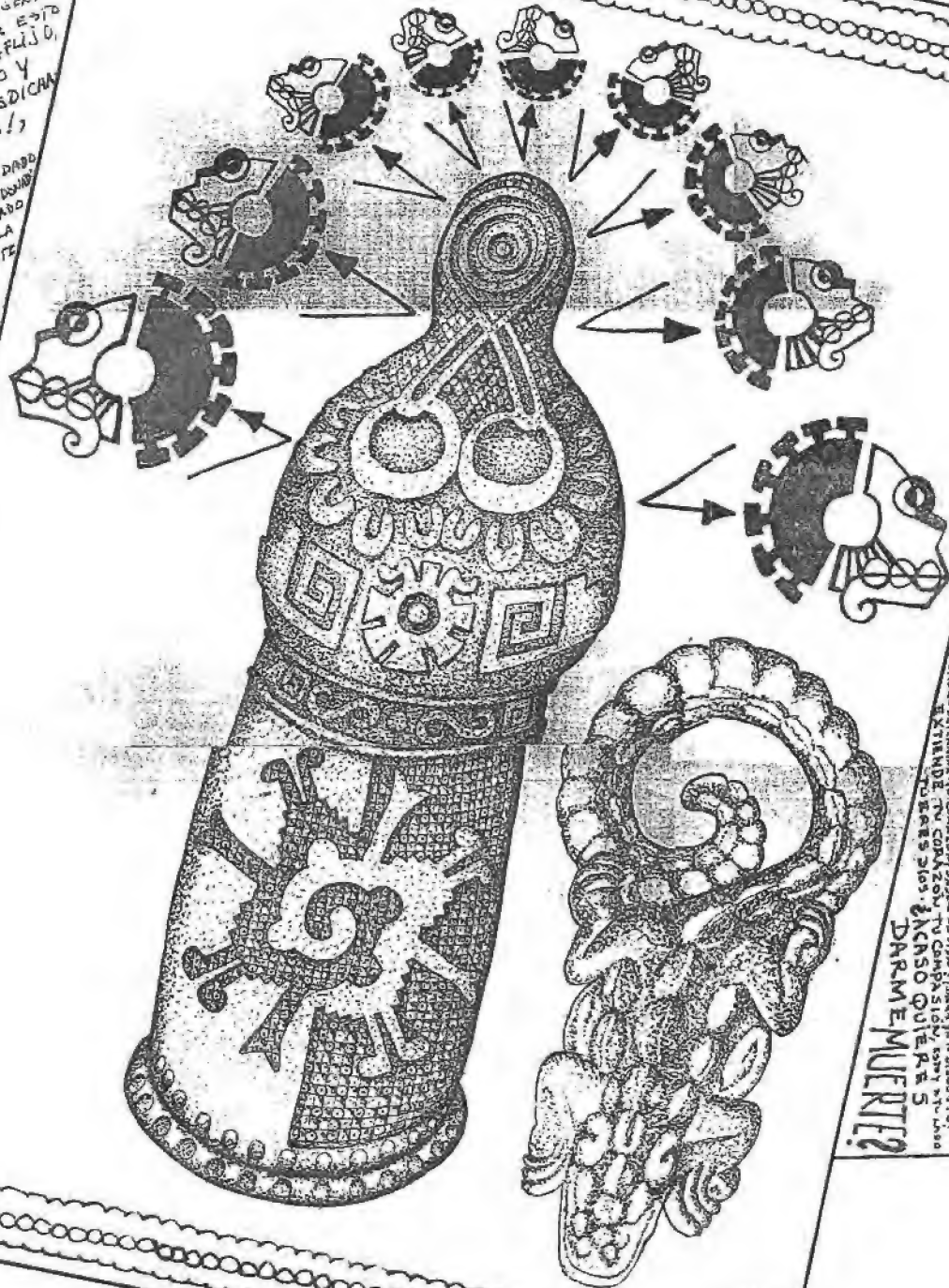




### CANTO DE LA HUIDA

EN VANO HE NACIDO, EN VANO HE VENIDO A SALIR DE LA CASA DEL DIOS A LA TIERRA, YO SOY MENESTRERO!  
NO RUBIERA SALIDO, QUE DE VERDAD NO HUBIERA VENIDO A LA TIERRA, NO, NO LO PUDE YO,  
SIN EN VERDAD NO LO QUE HARE? ¡OH PRINCEPES QUE AQUI HABELS VENIDO! ZUNO TRANTE AL ROSTRO DE LA  
PERO... ¿QUE GENTE? ¿QUE PODRA SER? **REFLEXIONA!** ¿ABRE DE PASAR ME MORE A  
TIERRA? ¿CUAL SERA MI DESTINO? YO SOY MENESTRERO, MI CORAZON  
PADECE, TU ERES APENAS MI AMIGO EN A TIERRA, A QUE  
¿COMO MAY QUE VIVIR AL LADO DE LA GENTE?  
¿COMO DESHUMANIZADAMENTE, VIVE, EN QUE  
SOSTIENE! ELEVA A LOS HOMBRES?  
VIVA EN PAZ, PASALA  
VIDA EN CALMA!

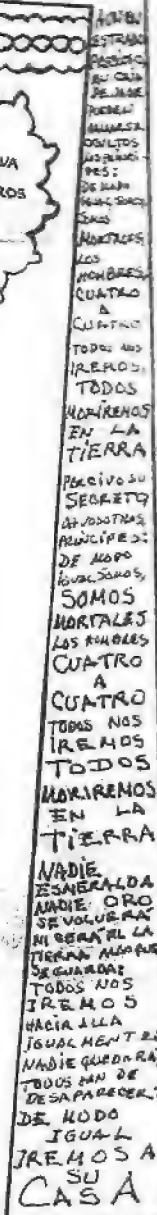
ME HE  
DOBLEADO,  
SINO VI VO CON  
LA CABEZA  
INCLINADA  
AL LADO DE  
LA GENTE  
POR ESTO  
ME AFILIO,  
ISO Y  
DEDICAR  
DO!  
HE  
QUEDADO  
ABANDONADO  
AL LADO  
DE LA  
GENTE  
EN LA  
T.E.



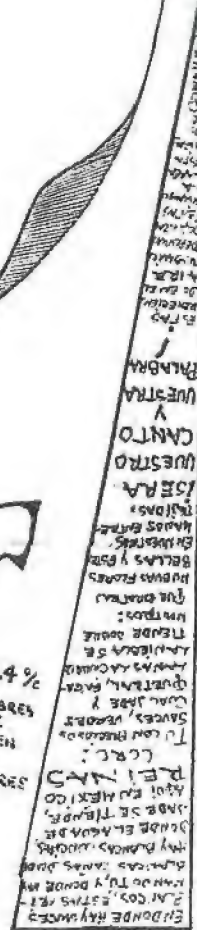
¿COMO DESHUMANIZADAMENTE, VIVE, EN QUE  
SOSTIENE! ELEVA A LOS HOMBRES?  
VIVA EN PAZ, PASALA  
VIDA EN CALMA!



SOLO EN TU PINTURA DEMOS VIVIDO AQUI EN LA TIERRA, EN SU  
FORMA TACHAS E INVADAS LA SOCIEDAD DE PORTAS; LA ARRAHANO LA CUNDE HACON SE  
PRINCIPES. METES EN TINTA, HATIOS DE CUORES A TODO LO QUE HA DE VIVIR EN LA TIERRA.  
LUEGO QUEDA ROSA LA CADEN DE AVICIAS Y TIERRES:  
SOLO EN TU PINTURA DEMOS VENIDO AQUI EN LA TIERRA,  
AVIVIA AQUI EN LA TIERRA.



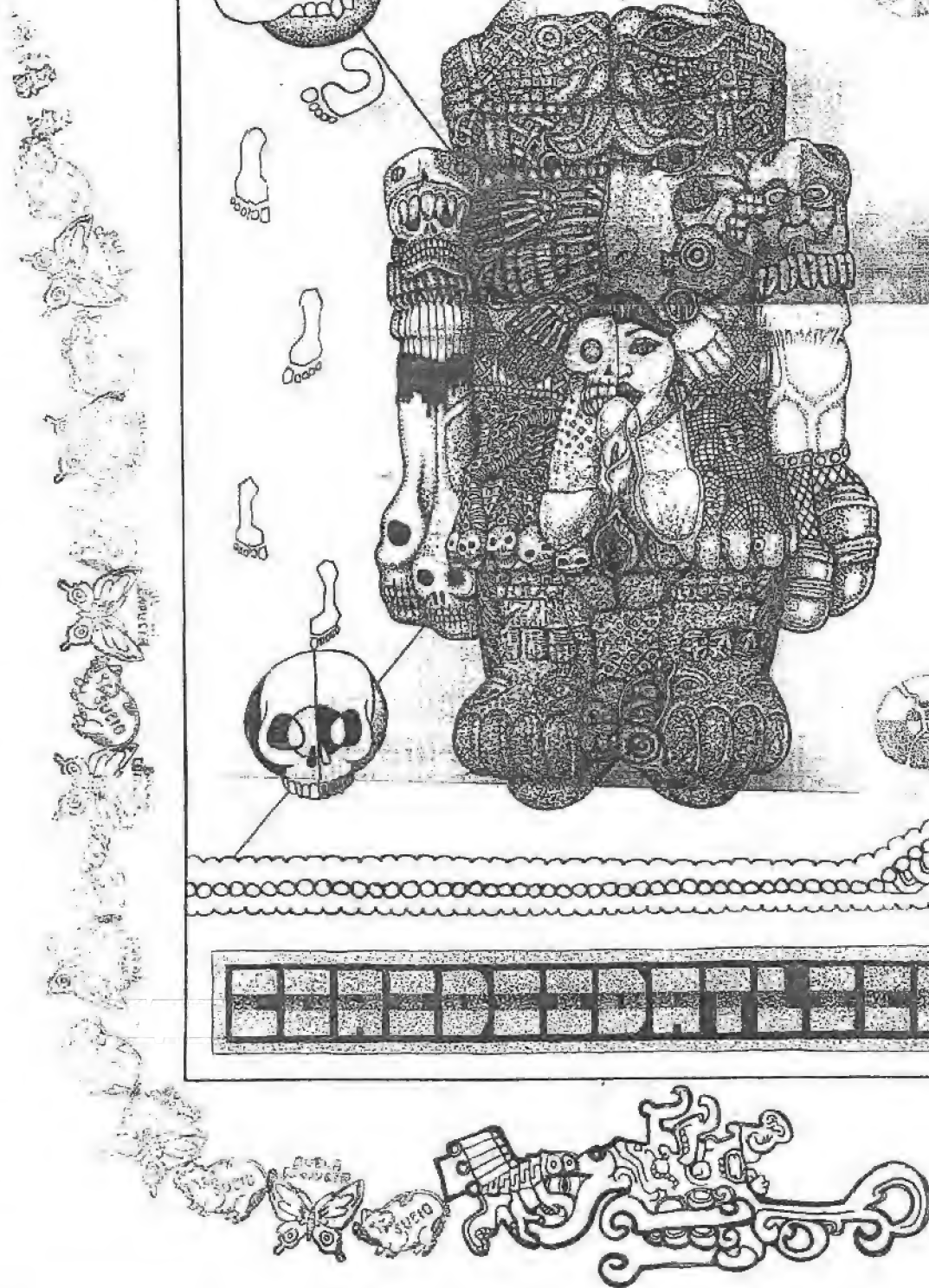
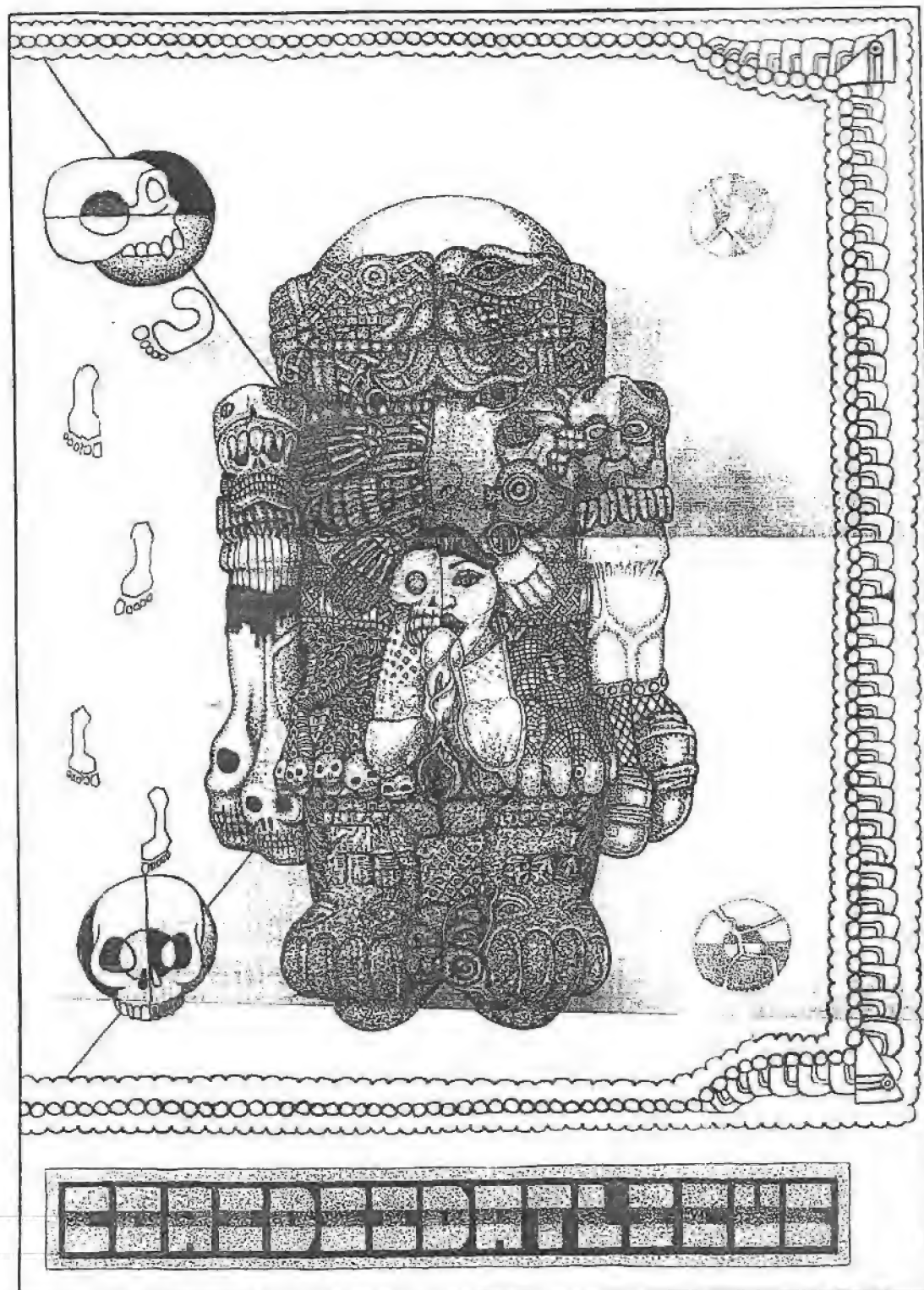
CH NEZAMUNDU DO YOTL. UHUNANDO E 150 ANOS  
EL MUNDO. AUMENTO DE LA CANTIDAD DE FLORES.  
EN LAS MEXICO. DISEÑO DE UN MUNDO.











**Proyecto DIOSES**

**ESCULTURA**

## **Proyecto DIOSES (Escultura)**

Este proyecto consiste en elaborar en escultura los distintos DIOSES y conceptos que surgen del CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS, tal como en la antigüedad los códigos influían la escultura y viceversa, aquí a partir del código se trabajan en volumen los dibujos y se complementa su significado, como en todo el trabajo, los cánones estéticos antiguos se mezclan con los actuales. Son diez esculturas que complementan los conceptos del Código, las que ya tiene nombre son:

<b>MICTLANSIDAIDSTECUTLI</b>	<b>Dios que:</b> Gobierna la VIDA, la AGONIA y la MUERTE de las personas seropositivas y los enfermos del Síndrome de Inmuno deficiencia Adquirida. SIDA o AIDS por sus siglas en ingles.
<b>TLAHTOCATOPILLI</b>	<b>Dios que:</b> Gobierna la sexualidad masculina, especialmente la reproducción
<b>SIDAIDSTECUTLI</b>	<b>Dios que:</b> Gobierna a el SIDA como un ente completo, es el Dios del SIDAIDS.
<b>CONDÓNTLICUE</b>	<b>Dios que:</b> Gobierna la protección de hombres contra el VIRUS del SIDA.
<b>NAHUAL- CONEJO TOCHTNAGUAL</b>	<b>Dios Nahual que:</b> Gobierna la transformación de los mexicanos cruzando la frontera con los Estados Unidos.
<b>AUSTLÁN</b>	<b>Cerro de:</b> Las barras y las estrellas.
<b>SIDAIDS-OCELOTL</b>	<b>Dios que:</b> Gobierna el contagio por medio de objetos contaminados.
<b>XOCHILSIDAIDS</b>	<b>Alegoría que:</b> Representa la FLOR DEL SIDAIDS de donde viene la representación de la enfermedad,

**COAIDSIDATLICUE**

**Dios que:**  
**Representa la vida y la muerte por el**  
**VIH-SIDA, la vida con CONDÓN y la**  
**Muerte sin CONDÓN**

**TLASOLTEOTL**

**Diosa que:**  
**Gobierna la SEXUALIDAD FEMENINA**  
**especialmente la función reproductiva**



## **MICTLANSIDAIDSTECUTLI**

**Dios que:**  
**Gobierna la VIDA, la AGONIA y el**  
**proceso de MUERTE de las personas**  
**seropositivas, los enfermos del**  
**Síndrome de Inmuno deficiencia**  
**Adquirida, SIDA o AIDS por sus**  
**siglas en ingles, aquí llamado**  
**SIDAIDS.**

**El Dios MICTLANSIDAIDSTECUTLI representa el universo de vida y muerte por el que transitan los enfermos del SIDAIDS o Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida SIDA o AIDS por sus siglas en ingles, representa los mundos por los que pasa una persona desde el momento en que se entera de que es seropositivo hasta el día de su muerte, MICTLANSIDAIDSTECUTLI forma una parte del universo total de la vida con el SIDAIDS en donde gobierna el Dios SIDAIDSTECUTLI.**

### **ICONOGRAFÍA**

**MICTLAN es la “región de los muertos” con el añadido de SIDAIDS que es la palabra que sintetiza como indistintamente le llaman los migrantes agrícolas en inglés o en español, al Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida, SIDA o AIDS por sus siglas en ingles, y la terminación TECUTLI viene del antiguo Dios azteca MICTLANTECUTLI; el señor de Mictlán.**

### **CODICE**

**En el CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS se encuentra representado en la página ocho**

**La cabeza es la representación del SIDAIDS, una calavera dividida en tres, con los ojos divididos en dos círculos concéntricos como el símbolo azteca de uno de los cuatro tiempos (infancia, juventud, madures y vejes o amanecer medio día, atardecer y media noche, etc.), la boca esta dividida entres círculos que representan las tres sexos (masculino, femenino y hermafrodita), con una prolongación en espiral que significa la infinita variedad en las tres, la parte posterior del cráneo representa el virus del SIDAIDS como es físicamente, una esfera con salientes como hongos en toda su superficie. El cuerpo es otra esfera con símbolos de muerte y sacrificio, en el cuello lleva un especie de bufanda con el cráneo con penes que es la representación del Dios SIDAIDSTECUTLI el dios mayor del SIDAIDS, con unas manos que rodean a una calavera significando una parte de lo que da este Dios que es la muerte por SIDA. El tocado del Dios MITLANSIDAIDSTECUTLI son unas calaveras con otros símbolos de muerte. El pectoral son dos calaveras en posición de darse el beso de la muerte.**

**La aureola del Dios es la concha vacía de un caracol, que simboliza “la espiral de la muerte” como es llamado el proceso tanatológico de los enfermos terminales.**

**Canto ocho del Códice Icnocuicatl Sidaids**

**Poema Nahuatl representativo del Dios  
MICTLANSIDAIDSTECUTLI**

**YECCAN TINEMICO XOCHIPAN . . .  
(De Yoyotzin)**

**Yeccan tinemico xochipan tinemico,**

**ah in tocnihuan.**

**¡Ma yuhcan quentetl,  
ma on nemohua!**

**In zan in ni Yoyon  
ye nican paqui  
toyollo tixco timatico  
venimos**

**yectli totlatol**

**ah tocnihuan.**

**In za achico.**

**¡Ma yuhcan quentetl,  
ma on nemohua!**

**VIVIMOS EN BUEN TIEMPO  
(De Yoyotzin)**

**¡Vivimos en buen tiempo, vivimos  
sobre flores,**

**Oh amigos!**

**¡Aunque así es un momento,  
Que así se viva!**

**Yo soy Yoyon:  
aquí me alegro.  
nuestra cara nuestro corazón  
a conocer**

**bellas son nuestras palabras,**

**Oh amigos.**

**¡Solo por breve tiempo!**

**¡Aunque así es un momento,  
Que así se viva!**

**(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 93**

**¡En buen tiempo venimos a vivir!...¡En buen tiempo venimos a vivir, hemos  
venido en tiempo primavera! ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que  
se viva! Yo soy yoyotzin:**

**Aquí se alegran nuestros corazones, nuestros rostros: Hemos venido a conocer  
vuestras bellas palabras. ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que se  
viva!**

**Tu, ave azul, tú, lúcida guacamaya andas volando: Arbitro sumo por quien todo  
vive estremeces, tú te explayas, aquí de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio es  
aquí.**

**Con tu piedad y con tu gracia, puede vivirse. Oh , autor de vida en la tierra, tu  
te estremeces, tu te explayas aquí: de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio esta  
aquí.**

**(Nezahualcoyotl, p 210)**



## **TLAHTOCATOPILLI** (Vara Real)

**Dios que:**  
**Gobierna el universo MASCULINO**  
**en lo referente a la SEXUALIDAD**

El Dios **TLAHTOCAPOLLI** o Vara Real representa la sexualidad masculina en especial la función reproductiva entendida como vehículo divino para la prolongación de la especie en armonía con los dioses y con el universo en su totalidad como la parte activa que junto con la parte pasiva, que es el universo femenino, tienen como responsabilidad propiciar la chispa divina de la vida, el Dios **TLAHTOCATOPILLI** esta supeditado a los Dioses mayores y su poder esta principalmente en el mundo de los humanos.

### **ICONOGRAFÍA**

La palabra Tlahtocatopilli en Nahuatl significa “Vara Real”, Tlatoani quiere decir “gran señor”, Tlatocayo, “rey coronado”.

La representación de **TLAHTOCATOPILLI** es fálica, este órgano esta asociado con la perpetuación de la vida, considerado por esto como un poder activo venerado como fundamental en la propagación de la vida y por lo tanto del mensaje divino, es símbolo importante en varias religiones, la vara real es considerada símbolo de poder.

### **CODICE**

En el **CODICE ICNOCUICATL SIDAIDS** el Dios **TLAHTOCATOPILLI** esta en la pagina cinco, en el extremo inferior izquierdo y en la pagina ocho en la parte superior izquierda, en lo general, es una figura fálica, los testículos son dos esferas que representan dos mundos, el cuerpo del falo es un fuste con el petatillo azteca, que representa como se entreteje la herencia, entre el petatillo están unos símbolos que representan los óvulos, el complemento de los espermias que comenzaran el nuevo ciclo, en la unión del fuste con los testículos están cuatro juegos de testículos formando un cuadrado, representan las cuatro direcciones posibles en la tierra, el arriba es el fuste del falo y el abajo son los testículos. Lo que forma la cabeza del falo es un animal mítico, su cuerpo es una serpiente emplumada con siete pares de cascabeles, que simbolizan los siete días de la semana en su sentido doble, sentido material y sentido espiritual, o sea que el Dios **TLAHTOCATOPILLI** gobierna las acciones en la tierra y la vida espiritual de los hombres, que finalmente es lo que representa la serpiente que se arrastra en la tierra como símbolo de las acciones terrenas pero las plumas le confieren la posibilidad de volar en el sentido espiritual y alcanzar las cumbres del espíritu. La cabeza también la forma un recién nacido que tiene un espermatozoide como tocado, la cabeza redonda tocada por el esperma simboliza también la fecundación de ideas, la cabeza en alto mirando hacia arriba representa la conexión de los hombres con la divinidad, el símbolo en el pecho del recién nacido simboliza un nuevo amanecer.



**Canto cinco del Códice Ienocuicatl Sidaids**

**Poema Nahuatl representativo del Dios  
TLAHTOCATOPILLI**

**COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO**

**ZAN YUHQUI TLACUILOLLI**

Zan yuhqui tlacuilolli      Aya

ah tonpupulihui

Zan yuhqui xochitl      Aya

in zan toncuetlahui

ya in tlalticpac

ya quetzalliya zacuan

xiuhquecholli itlaquechhuan

tonpupulihui tiyahui in () ichan      Ohuaya Ohuaya

Oacico ye nican

ye ololo      Ayyahueanda

a in tlaocol      Aya

ye in itec on nemi

ma men choquililo

in cuauhta ocelotl      Ohuaya.

Nican zan tipopulihuizque

ayac mocahuaz      Iyyo

Xic yocoyacan in antepilhuan

cuauh'amocelo

ma nel chalchihuitl

ma nel teocuitlatl

no ye ompa yazque

oncan on Ximohua      yehuaya

zan tipupulihuizque

ayac mocahuaz      Iyyo.

**COMO UNA PINTURA**

Como una pintura

nos iremos borrando

Como una flor

hemos de secarnos

sobre la tierra.

Cual ropaje de plumas

del quetzal, del zacuan,

del azulejo, iremos pereciendo.

Iremos a su casa.

Llego hasta acá,

anda ondulando la tristeza

de los que viven ya en el interior de ella.

No se les lllore en vano

a águilas y a tigres . . .

¡Aquí iremos desapareciendo:

nadie ha de quedar!

Príncipes, pensadlo,

oh águilas y tigres:

pudiera ser jade,

pudiera ser oro,

también Allí irán

donde están los descorporisados.

¡Iremos desapareciendo:

Nadie ha de quedar!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 155

## **SIDAIDSTECUTLI**

### **Dios que:**

Gobierna a el SIDA como un ente completo, desde el momento de la infección, el conocimiento de la enfermedad por parte del infectado y de sus seres cercanos, las penas y las alegrías del enfermo hasta llevarlo a la comprensión de su nueva situación de vida, SIDAIDSTECUTLI es un Dios benévolo que gobierna todo el universo del SIDAIDS.

El Dios SIDAIDSTECUTLI representa todo el universo del Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida, desde las relaciones sexuales, el contagio, el desarrollo de la enfermedad, las cinco etapas de desarrollo psicológico, según la tanatología, la agonía y la muerte por SIDAIDS, también gobierna las relaciones de los contagiados, es decir todo el universo del Síndrome.

### **ICONOGRAFÍA**

El Dios SIDAIDSTECUTLI gobierna el universo del SIDAIDS por lo tanto su nombre solo lo componen este sufijo y la terminación TECUTLI que viene de la terminación de MITLANTECUTLI “señor del Mictlán”, vendría a ser “SEÑOR DEL SÍNDROME DE INMUNO DEFICIENCIA ADQUIRIDA, (AIDS por sus siglas en ingles)”.

### **CODICE**

En el Códice ICNOCUICATL SIDAIDS se encuentra en la pagina doce en la parte superior central donde muestra la espiral de la muerte por SIDAIDS donde se ve al enfermo como llega a SIDAIDSCALLI “la casa de la muerte por SIDAIDS” hermana de SIDAIDSTECUTLI.

El Dios SIDAIDSTECUTLI esta representado de perfil con un penacho de cinco falos que simbolizan una mano, ya de frente el penacho se convierte en nueve falos pues los dos pulgares se transforman en uno, simbolizando la imposibilidad de separar la sexualidad de nuestra labor, por la parte de atrás se visualizan con dos manos unidas por los pulgares en situación de dar y de recibir, los ojos son el símbolo de los cuatro tiempos que a su vez están en esta pagina del código, arriba a la izquierda, el amanecer, arriba a la derecha, el medio día, abajo a la derecha, el atardecer y abajo a la derecha la media noche, estos cuatro tiempos también se refieren a la vida, niñez, juventud, madures y vejes. La calavera no tiene nariz, pues no necesita del aire, sus dientes son grandes y fuertes, se supone que en la parte de atrás, en la nuca, tiene una gran vagina, esto significa la tremenda desproporción de seropositivos hombres con respecto a la menor cantidad de mujeres con SIDAIDS, nueve a una, tendencia que tiende a disminuir, la unión de la calavera con penes y vaginas nos da la idea de la sexualidad que transmite una enfermedad mortal como lo es el SIDAIDS.

**Canto trece del Códice Icnocuicatl Sidaids**

**Poema Nahuatl representativo del Dios  
SIDAISTECUTLI**

**EN LAS TINIEBLAS DEL OLVIDO**

Ido que seas de esta vida presente, ido que seas de esta presente vida a la otra,  
oh rey Yoyotzin,  
vendrá tiempo que serán desechos y destrozados tus vasallos,  
quedando todas tus cosas en las tinieblas del olvido,  
entonces, de verdad,  
no estará en tu mano el señorío y mando sino en la de Dios,  
y esto os digo:  
Entonces serán las aflicciones, las miserias y persecuciones que padecerán  
tus hijos y tus nietos,  
y llorosos se acordarán de ti,  
viendo que los dejaste huérfanos en servicio de otros,  
extraños en su misma patria,  
Acolhuacán;  
Porque en esto vienen a parar los mandos,  
imperios y señoríos que duran poco y son inestables.  
Lo de esta vida es prestado,  
que en un instante lo hemos de dejar como otros lo han dejado;  
pues los señores siempre te acompañaban,  
ya no los vez en estos breves gustos.

(Traducción: Alva Ixtlilxóchitl, Historia Chichimeca, Obras históricas t. II, pp 235-6)  
Nezahualcoyotl p 222



## **CONDÓNTLICUE**

**Diosa que:**

**Gobierna la protección de hombres contra el VIRUS del SIDA, Diosa de la prevención y del conocimiento y sabiduría sexual, Diosa protectora en las relaciones sexuales y también en las sentimentales.**

**La Diosa CONDONTLICUE representa todo el universo de la prevención en contra del Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirido SIDAIDS incluyendo las siglas en inglés, teniendo como eje el uso adecuado del CONDÓN, pero no limitando esto, también incluye el universo de la información adecuada para evitar el contagio.**

### **ICONOGRAFÍA**

**El nombre de CONDONTLICUE viene de la palabra CONDÓN, nombre genérico de los preservativos y la terminación TLICUE, falda. Literalmente, “falda de condones”, la misma terminación de la COATLICUE, “Diosa de la vida y la muerte” de los aztecas, literalmente “falda de serpientes”.**

**Misma terminación de CHALCHIUHTLICUE, “Diosa del mar y de los lagos”, Diosa protectora y benévola que cuida amorosamente de hombres y mujeres, literalmente “falda de esmeraldas”.**

### **CODICE**

**La figura general de la Diosa CONDONTLICUE esta en las paginas seis y ocho del código ICNOCUICATL SIDAIDS, representando una cárcel para el virus del SIDAIDS, y un escudo contra el mismo, es un falo con CONDÓN con sus testículos, de manera particular la cabeza esta llena varios símbolos, en la punta del CONDÓN tiene una media esfera rodeada de dos círculos concéntricos que a la vez los rodean dos flores unidas que simbolizan la protección de los dos universos, el femenino y el masculino, tiene también la típica greca que simboliza el universo y al centro el hombre sol como ombligo del universo, más abajo en la unión con el fuste están símbolos de infinito y de centro simbolizando que en el acto sexual, uno se convierte es el centro del universo. En el fuste esta el símbolo azteca equivalente del Yin y el Yan, representando el equilibrio entre el universo femenino y el masculino, en la zona correspondiente a los testículos, esta una serpiente ajedrezada, siempre con la idea de integración de dos distintos para formar a un solo ser en el momento de la unión carnal. En la pagina nueve tenemos que en la parte de atrás se tiene al Dios Cipactli (cocodrilo) “del monstruo Cipactli fue creado el universo. En su cabeza los dioses hicieron su morada; ahí se formaron las constelaciones y los planetas y astros iniciaron su movimiento. En la tierra, el centro, se multiplicaron los mantenimientos y los hombres. El inframundo, la cola, abrió sus caminos a los muertos.” Al poner el Cipactli, símbolo de la creación, a lo largo del CONDONTLICUE se iguala la procreación humana a la creación universal.**

**Canto nueve del Código Icnocuicatl Sidaids**

Poema Nahuatl representativo de la diosa  
CONDÓNTLICUE

Canto de la huida

En vano he nacido, en vano he venido a salir de la casa de dios ala tierra,  
¡Yo soy menesteroso!  
Ojalá en verdad no hubiera salido, que de verdad no hubiera venido a la tierra.  
No, no lo digo yo,  
Pero,  
¿Que es lo que haré?  
¡Oh príncipes que aquí habéis venido!  
¿Vivo frente al rostro de la gente?,  
¿Que podrá ser?, ¡Reflexiona!  
¿Habré de erguirme sobre la tierra?  
¿Cual será mi destino?  
Yo soy menesteroso mi corazón padece,  
tu eres apenas mi amigo en la tierra, aquí.  
¿Como hay que vivir al lado de la gente?  
¿Obra desconsideradamente, vive, el que sostiene y eleva a los hombres?  
¡Vive en paz , pasa la vida en calma!  
Me he doblegado,  
solo vivo con la cabeza inclinada al lado de la gente,  
por eso me aflijo,  
¡Soy desdichado!,  
He quedado abandonado al lado de la gente en la tierra.  
¿Como la determina tu corazón dador de vida?  
¡Salga ya tu disgusto!,  
Extiende tu corazón , tu compasión, estoy a tu lado, tu eres Dios,  
¿Acaso quieres darme muerte?

(Nezahualcoyotl, p 197)

## **TOCHTNAGUAL**

**Dios Nagual que:**  
Gobierna la transformación que sufren los migrantes agrícolas, de hombres a conejos, para poder cruzar la frontera entre México y los Estados Unidos.

El Dios TOCHTNAGUAL representa al universo de la transformación que sufren los migrantes agrícolas al llegar a la frontera, que tienen que cambiarse de mente y espíritu hacia su Nagual-Conejo para poder cruzar la frontera sin ser atrapados, usando la astucia y velocidad del conejo, TOCHTLI significa Conejo en Nahuatl, NAGUAL es el animal regidor de cada persona.

## **ICONOGRAFÍA**

La figura del Dios TOCHTNAGUAL es la de un conejo de ojos bien abiertos, de nariz bien receptiva, largas orejas, de largas patas con dedos como tenazas y de largos dientes: Los ojos bien abiertos simbolizan que debe de estar bien atento para ver antes de ser visto, la nariz abierta simboliza que debe de olfatear el peligro, las largas orejas son para captar los sonidos del peligro desde muy lejos y tener tiempo de esconderse o de escapar, las largas patas son para correr más rápido y los dedos como tenazas para agarrar la oportunidad y no dejarla ir.

## **CÓDICE**

En el Códice Icnocuicatl Sidaids el Dios TOCHTNAGUAL está en las paginas dos y tres, en la página dos se encuentra la transformación de migrante agrícola esperando en la frontera y adquiriendo la principal característica del Dios Conejo; sabiduría contra el cazador para no ser capturado y todos los atributos físicos de los conejos para no ser ni detectado ni alcanzado. En el Códice en la pagina dos se ve al cazador rodeado de conejos sin poder detectarlos, una vez transformados en conejos la barrera está formada por una calavera advirtiendo el peligro de muerte, un vía de tren, una pared con un agujero, el Río Bravo, el desierto y otra calavera, así es como se le presentan las dificultades a los migrantes agrícolas aún después de su transformación, muchos morirán en el intento de cruzar estas barreras pero si tienen bien su transformación a TOCHTNAHUAL, llegarán al otro lado, a AUSTLÁN, para poder desempeñarse como hermanos TOCHTLI, hermanos trabajadores del campo, en la página tres vemos como todos los estados fronterizos y algunos más de los Estados Unidos son tierra de cultivo para nuestros migrantes agrícolas,



**Canto dos del Códice Icnocuicatl Sidaids**

**Poema Nahuatl representativo del Dios  
TOCHTNAGUAL**

**YAYAHUE  
(Huexotzinco, siglo XVI)**

¡Yoyahue . . . !  
Ipalnemohuani moquequelo:  
Zan temictli in tocontoca,  
In titocniu.  
On nel tlaneltocha toyollo  
Ye nelli moquequelo yehua.  
Tla tonicnoahuacan  
xopan calitec tlacuilolpan  
in tech nemitia ipalnemohuani  
Ye quimati ye conitoa  
in ic timiqui timacehualtin.  
hombres . . . !  
Ayac, ayac, ayac nel on tinemi ye nican.

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y canto p 131

**VANIDAD DE LA VIDA  
(Huexotzinco, siglo XVI)**

El que da vida se burla:  
¡Solo en pos de un sueño vamos,  
oh amigo mío!  
Confían en eso nuestros corazones:  
Él de verdad se burla.

Entre la pena gocemos:  
en medio del verdor y los matices  
nos hace vivir el autor de vida.  
Él lo sabe, Él lo decreta,  
¡como morimos nosotros los

¡Nadie, nadie, nadie en verdad  
vivimos aquí!

## **AUSTLÁN**

### **Lugar de:**

Las barras y las estrellas, la tierra prometida de los nuevos MEXICAS; los AUSTECAS que estando en desgracia en su lugar de nacimiento, tienen que ir en busca de mejor fortuna al otro lado del Río Bravo, el lugar mítico donde encontrarán una Aguila Calva encima de un nopal.

El Lugar mítico **AUSTLÁN** es en donde el pueblo migrante mexicano, los **AUSTECAS**, buscan establecer el paraíso **AUSTLANTECO**, lugar final de la segunda gran migración mexicana. Según la leyenda, **AUSTLÁN**, está al otro lado del Río Bravo, con el paso del tiempo será un reino muy extenso en donde otra vez los **AUSTECAS** dominarán. Según la leyenda, los **AUSTECAS** tienen que hacer un peregrinaje místico que consiste en pasar varias pruebas para llegar a establecer su reino, la primera prueba es cruzar el Río Grande conocido como Río Bravo, para hacerlo es preciso purificar el alma para transformarse en conejo con las cualidades del Dios **TOCHTNAGUAL**, cuando el **AUSTECA** considera que esta puro de alma, y esta listo físicamente para pasar, se encomienda a **TOCHTNAGUAL** y cruza el Río, la prueba es tan dura que puede morir en el intento, después viene la segunda prueba, los peligrosos agentes **USTADONIDENSES DE LA TIGRA** son los encargados de no dejar pasar a los **AUSTECAS**, están armados y son muy peligrosos, esta es la segunda prueba, aquí tienen que seguir hasta encontrar a una “Águila Calva sobre un nopal” donde la vean se esconderán para observarla y una vez aprehendido sus movimientos imitarla y establecerse en ese lugar que formará parte de **AUSTLÁN**.

### **ICONOGRAFÍA**

**AUSTLÁN** etimológicamente quiere decir “El Cerro de las barras y las estrellas” y escrito en nuevo Nahuatl se representa como un volcán en erupción pero en lugar de lava surgen las barras y las estrellas, tiene dos grandes orejas redondas que remaran en alambres de púas, dos grandes ojos y al centro una joven Diosa desnuda, vale decir que esta representación es el **AUSTLÁN** por conquistar y no el mítico.

### **CODICE**

En el código **Incnuicatl Sidais** su representación esta en la página cuatro ocupando el territorio **USTADONIDENSE**.

**Canto cuatro del Códice Icnocuicatl Sidais**

**Poema Nahuatl representativo del lugar sagrado  
AUSTLÁN**

**IN ANTOCNIHUANE  
(De Cacamatzin)**

In antocnihuane,  
tla oc xoconcaquican:  
ma ac azo ayac in tecunenemi,

Cualanyotl, cocolotl,  
ma zo ilcahui,  
ma za pupulihui,  
yeccan tlalticpac.

No zan noma nehuatl  
nech on itohua in yalhua  
tlachco on catca,

conitohua, conilhuiya:  
¿Ach quen tlatlaca?  
¿Ach quen tlatlamati?  
Ac zan ninomati.  
Mochi conitohua,  
am in anel in tlatohua tlalticpac

Ayahuiztli moteca,  
ma quiquiztla in ihcahuaca,  
nopan pani tlalticpac.

Tztetzelihui, mimilihui, yahualihui xochitli,  
ahuiyaztihuizt in tlaltipac.

**NADIE DICE LA VERDAD  
(De Cacamatzin)**

Amigos nuestros,  
escuchadlo:  
que nadie viva con presunción de  
realeza.  
El furor, las disputas  
sean olvidadas,  
desaparezcan  
en buena hora sobre la Tierra.

También a mi solo,  
hace poco me decían,  
los que estaban en el juego de  
pelota,  
decían, murmuraban:  
¿Es posible obrar humanamente?  
¿Es posible actuar con discreción?  
Yo solo me conozco a mí mismo.  
Todos decían eso,  
pero nadie dice verdad en la  
Tierra.

Se extiende la niebla,  
resuenan los caracoles,  
Por encima de mí y de la Tierra  
entera.

Llueven las flores, se entrelazan,  
hacen giros,  
Vienen a dar alegría sobre la  
Tierra.

(Traducción: Miguel León-Portilla) Flor y Canto p 151



## **SIDAIDSOCELOTL**

**Dios que:**

**Gobierna el CONTAGIO por medio de objetos punzo cortantes contaminados con el virus del SIDAIDS. Dios que castiga la negligencia y el descuido, la precaución le rinde culto.**

**Este Dios representa el castigo a la negligencia y al descuido en el universo del SIDAIDS, esta al asecho para castigar estos pecados mortales, se esconde en jeringas, rasuradoras, y cualquier objeto punzo cortante que pueda abrir una herida y el Dios SIDAIDSOCELOTL pueda encajar sus garras llenas de sangre contaminada con el virus del SIDAIDS.**

### **ICONOGRAFÍA**

**El Dios SIDAIDSOCELOTL esta representado como un ocelotl (jaguar), con garras ensangrentadas y columna vertebral con puntas, su cabeza es una combinación de jaguar con la representación del SIDAIDS, una calavera con cabeza de virus de SIDAIDS, ojos del símbolo de los cuatro tiempos, que se combina con otros dos de estos símbolos un poco más grandes, para él los cuatro tiempos son ASECHO, ESPERA, ATAQUE Y MUERTE, o en su modalidad de dos tiempos, ASECHO-ATAQUE, ESPERAMUERTE, su cuerpo tiene las típicas manchas de jaguar, además tiene un penacho de garras, suele llevar cuchillos de sacrificio y arañas venenosas como adorno.**

### **CODICE**

**En el Códice ICNOCUICATL SIDAIDS el Dios SIDAIDSOCELOTL esta en la página siete que habla del contagio de los migrantes agrícolas a través de jeringas y navajas de rasurar infectadas con el virus del SIDAIDS. El contagio del SIDAIDS en los migrantes agrícolas, además de ser por vía sexual es por medio de las jeringas infectadas, ya sea por el uso de drogas o de vitaminas inyectables que al usar una sola jeringa para varios migrantes se contagian o por el uso de rasuradoras desechables, muy típico de los migrantes agrícolas que solo se rasuran los fines de semana pues los demás días de la semana trabajan en el campo. Simbólicamente, la transmisión del SIDAIDS es como el piquete de una araña venenosa, un pequeño piquete puede producir la muerte, pero tan devastador como el ataque de un ocelotl o jaguar, que entierra sus garras y devora a su presa irremisiblemente.**

**Canto siete del Códice Ienocuatl Sidaids**

**Poema Nahuatl representativo del Dios  
SIDAIDSOCELOTL**

**ESPINAS, ESPINAS  
LLENAN MI MANO**

**CUAHUIN CUAHUIN QUILAZTLA**

Cuahuin Cuahuin Quilaztla  
coaeztica xayavaloc  
ivivi                      Aya  
Cuauhivitl vitza

val ochpan  
Chalima Avevetl ye Colhoa

¡Huiya! Tonacaacxolman

Centla teumilco  
chicavaztica motlaquechizca

Viztla viztla nomac temi  
vitztla viztla nomac temi  
Centli teumico  
chicavaztica motlaquechizca.  
Malinalla nomac temi

**CANTO A CIHUACOATL  
(Diosa Guerrera)**

¡El Águila, el Águila, Quilatztl  
con sangre tiene cercado el rostro,  
Adornada está de plumas!  
¡Plumas de Águila vino!,

¡Vino a barrer los caminos!  
Ella, Sabina de Chalma, es Habitante de  
Colhuacan.  
¡Ea! Donde se tienden los abetos país de  
nuestro origen  
la mazorca en divina cementera  
en mástil de sonajas está apoyada.

Espinas, espinas llenan mi mano,  
espinas, espinas llenan mi mano:  
la mazorca en divina sementera  
En mástil de sonajas está apoya  
Escoba escoba llena mi mano,

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y canto p 215

## **XOCHILSIDAIDS**

**Alegoría que:**  
**Representa la FLOR DEL SIDAIDS**  
**que es la historia del desarrollo del**  
**SIDAIDS, las bases de como florece**  
**el Síndrome.**

La **XOCHILSIDAIDS** es una Alegoría, la palabra viene de **XOCHIL** que significa Flor y el **SIDAIDS** o sea el Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirido **SIDA** o **AIDS** por sus siglas en ingles, **SIDAIDS** para los bilingües, tiene forma de flor porque la enfermedad es como una flor, tiene sus raíces en **AUSTLÁN**, el lugar de las barras las estrellas y también del **SIDAIDS** y la muerte, el tallo son las tres preferencias: masculino, femenino y masculino-femenino, más los tres grupos vulnerables: hombres jóvenes, mujeres jóvenes y niños, el cáliz lo forma las tres sexualidades: preferencia por hombres, preferencia por mujeres y bisexualidad, las hojas de la flor representa la sensualidad y el erotismo, al centro de la flor esta el pistilo pero solo se asoma su parte superior, el llamado estigma.

### **ICONOGRAFÍA**

A esta Alegoría se le representa como una flor, en donde sus raíces están representadas por la representación Nahuatl de la palabra **AUSTLÁN**, que es "el lugar de las barras u las estrellas pero modificada por el símbolo del **SIDAIDS** que es una calavera con cráneo como virus, ojo de uno de los cuatro tiempos, boca de las tres sexualidades, además en la representación del cerro están unos huesos cruzados simbolizando la muerte, arriba de las barras sigue el tallo con los símbolos de preferencias:

masculino, masculino-femenino y femenino, lo siguen la representación de un hombre, una mujer y un bebe, que son los más atacados por el **SIDAIDS**, le sigue la representación de tres símbolos sexuales nuevos y le siguen las tres representaciones de las sexualidades; preferencia por lo femenino, preferencia por lo femenino-masculino y preferencia por lo masculino con la indicación de una espiral de infinitas posibilidades, las hojas son por sus formas, la representación del erotismo y la sensualidad, al centro de la flor esta el pistilo pero solo sobresale el estigma.

### **CÓDICE**

En el Códice **ICNOCUICATL SIDAIDS**, la alegoría **XOCHILSIDAIDS** esta en la pagina once y además aparecen en la hoja un **TLACUILO**, o sea el pintor del código y de donde saco el símbolo del **SIDAIDS**, aparece el logotipo de **CONASIDA**, que a su vez esta basado en la forma del virus que provoca el Síndrome, además esta el símbolo del **TLACUILO**, que son dos bastones encontrados, también tiene el porcentaje de los diferentes tipos de relaciones, gráfica en forma de círculo dividido radialmente.



**Canto once del Códice Icnocuicatli Sidaids**

**Poema Nahuatl representativo de la Alegoría  
XOCHILSIDAIDS**

**TU HERMANO ENFERMO**

**Cantor: llora, por ellos, Motecuzoma:  
Estas contemplando la ciudad,  
y ahí ya miras a tu amigo enfermo,  
oh Nezahualcoyotl.**

**Aquí en las aguas negras,  
aquí entre el musgo acuático,  
haces tu llegada a México.  
Has logrado ver,  
has mirado ya a tu amigo enfermo.  
Oh Nezahualcoyotl.**

**Graznando esta aquí el Aguila,  
rugiendo esta el Tigre.  
Este es México donde tu reinabas,  
oh Itzcoatl.**

**En donde hay sauces blancos,  
estas reinando tú,  
y donde hay blancas cañas,  
donde hay blancas juncias,  
donde el agua de jade se tiende,  
aquí en México reinas.**

**Coro:**

**Tu con preciosos sauces,  
verdes cual jade y quetzal,  
engalanas la ciudad,  
la niebla se tiende sobre nosotros:  
Que broten nuevas flores bellas y estén en nuestras manos entretejidos,  
¡Será vuestro canto y vuestra palabra!  
Estas remeciendo en el aire tu abanico de plumas de quetzal,  
¡Estas mirando la Garza, estas mirando el Quetzal!**

**(Traducción: Angel M. Garibay) Ms. Cantares mexicanos, f 66 v -67 r, Poesía  
Náhuatl,t,III n15,36  
(Nezahualcoyotl p 219)**

## **TLAZOLTEOTL**

**Diosa que:**  
**Gobierna el universo de la**  
**SENSUALIDAD Y LA**  
**SEXUALIDAD FEMENINA, en**  
**especial, la función reproductiva**  
**pero también, de una manera mística,**  
**el placer sexual por el placer sexual.**

La Diosa TLAZOLTEOTL representa el universo de lo femenino, es la Diosa de la sensualidad y de la sexualidad, es el otro baluarte del universo humano, junto con el Dios TLAHTOCAPOLLI forman la eterna dualidad de la creación, el Dios como principio activo y Solar y la Diosa TLAZOLTEOTL como principio femenino, pasivo y Lunar. La palabra TLAZOLTEOCIHUATL fue traducida por los sacerdotes católicos del siglo XVI como mujer diabólica y adúltera, un error común, si se tiene en cuenta que para los sacerdotes del siglo dieciséis en la Nueva España el sexo era pecado y por lo tanto la sexualidad y el erotismo eran propios del demonio, así que desde la visión católica, en su posición más retrograda, la sexualidad femenina es vista como un galimatás; es obra de Dios pero es pecaminosa, es necesaria para la perpetuación de la especie pero debe ser escondida como algo maléfico, tiene que ser reprimida pero al mismo tiempo no puede ser eliminada sin destruir a la humanidad.

## **ICONOGRAFÍA**

La Diosa TLAZOLTEOTL generalmente se representa como una flor abierta, en donde, los pétalos insinúan los labios mayores de una vagina, también estos labios nos recuerdan las alas de una mariposa, las formas redondeadas nos recuerdan el cuerpo de las mujeres. La representación de las flores como referente sexual, se debe a que ellas tienen los órganos sexuales expuestos, también se debe a la alusión de que la belleza de la juventud es efímera, lo mismo que la vida de las flores, son hermosas, sirven para la reproducción y se acaban, la referencia de las alas de mariposa se debe a que una de las libertades más apreciadas, es la libertad sexual de las mujeres, así, se hace referencia de la libertad de la vagina simbolizándola con las alas de mariposa representando la libertad sexual de las mujeres.

## **CÓDICE**

En el Códice ICNOCUICATL SIDAIDS, la Diosa TLAZOLTEOTL se encuentra en la página cinco en el extremo inferior derecho y en la página ocho en la parte superior derecha, en las dos páginas se encuentra acompañada al otro extremo por el Dios TLAHTOCAPOLLI, la página cinco se refiere a las diferentes tipos de relaciones sexuales cuando uno de ellos tiene SIDAIDS y la página ocho tiene la representación del Dios MITLANSIDAIDSTECUTLI.

**Canto uno del Códice Icnocuicatl Sidaidis**

**Poema representativo de la Diosa  
TLAZOLTEOTL**

**YO ME PONGO TRISTE**

**NI HUAL CHOCA IN**

Ni hual choca in  
ni hual icnotlamati  
Zan nicuicanitl      Huiya  
Iz ca anienihuan  
azo toxochiu on      Ohuaya  
¿ma ye ic ninapantiuh  
can on Ximohuayan?

Nihuallaocoya      Ohuaya Ohuaya.

Ah ca zan iuhqui xochitl      Aya  
ipan momatia      Aya  
In tlaltiepac in.  
Zaan cuel achic tocontlanehuico  
ahuili xochitli:

Xon ahuiyacan  
Nihuallaocoya      Ohuaya Ohuaya  
(Traducción:Angel M.Garibay) Flor y Canto p 125

**YO ME PONGO TRISTE-BLUE**

Ni hual choca in, crying  
ni hual icnotlamati, blue.  
Solo soy un cantor, zan nicuicanitl, Huiya, Huiya.  
Si, my friends:  
Solo soy un cantor, zan nicuicanitl. Huiya, Huiya.  
Oye mano, ¿Me visto con mis heridas?  
My friend, ¿Mi traje son mis cicatrices?  
Blisters on my soul, scars like a overcoat  
¿Allá en Mictlán donde están los sin-cuerpo?  
¿Me pongo mi traje de heridas y cicatrices?

**YO ME PONGO TRISTE**

Me pongo a llorar aquí,  
me pongo triste.  
Solo soy un cantor.  
Ved, amigos míos:  
¿Acaso con nuestras flores  
voy a ataviarme  
Allá donde están los  
descorporizados?  
¿Yo me pongo triste!

Como una flor sólo  
me estimo a mi mismo en la Tierra.  
Por muy breve instante estamos  
prestados unos a otros:

Gozaos: ¿Yo me pongo triste!



## **COAIDSIDATLICUE**

**Dios que:**

**Representa todo el universo de la vida y la muerte por el contagio del VIH-SIDA, la vida con el universo del CONDÓN que incluye : INFORMACIÓN y PREVENCIÓN y la Muerte sin CONDÓN por DESINFORMACIÓN Y DESCUIDO.**

**La Diosa COAIDSIDATLICUE es una deidad dual, pues representa la Vida sin SIDAIDS y la agonía y muerte con SIDAIDS, sin embargo ella es una Diosa benévola que se apiada de los hombres, si van a morir les ayuda a entender la vida para enfrentar la muerte. Su nombre viene de la Diosa de la vida y de la muerte; COATLICUE, pero con las siglas AIDSA que es el Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirido y AIDS por sus siglas en inglés y SIDA en español: AIDSA.**

## **ICONOGRAFÍA**

**La Diosa COAIDSIDATLICUE tiene la imagen de una mujer en lo general, pero en lo particular la Cabeza la forman dos serpientes que con sus cabezas unidas forman el tocado de CIUATL, la mujer, en que se insinúan sus ojos en la unión de las cabezas con el cuerpo, una gran esfera asoma como formando parte de la cabeza de la mujer, el ojo del lado de la muerte esta sin párpado, no así del lado de la vida, el brazo derecho de la derecha (la vida), es un pene con condón y en los testículos tiene otro tipo de protección, el hombro es un caballero águila, lo adornan sugerentes lenguas, el brazo izquierdo es un pene sin condón que tiene en vez de testículos dos calaveras, el hombro es un caballero serpiente muerto lo adornan garras que hieren al pene, el pecho de la COAIDSIDATLICUE tiene el rostro de CIHUATL MAYOR, la mujer, del lado izquierdo esta muerta, de lado derecho esta viva, en cada pómulo tiene una mano, del lado izquierdo descarnada y del lado derecho la mano hace el símbolo de la bendición encima tiene una piedra con el símbolo de la cruz, abajo del pómulo izquierdo tiene un corazón sobre las costillas, del lado derecho tiene el símbolo del corazón con un chapetón, más abajo de los corazones tiene otras manos, del lado izquierdo esta descarnada y del lado derecho la mano tiene un símbolo de fecundación, el cinturón de COAIDSIDATLICUE tiene un petatillo con esferas perforadas como cuentas, la hebilla es otra CIHUATL más pequeña en el que el labio de la CIHUATL MAYOR es el pelo de la CIHUATL MENOR, su rostro esta descarnado del lado izquierdo, le cuelgan dos penes, el de la izquierda sin condón y el de la derecha con condón, en medio de ellos esta una flor en donde la raíz es una vagina que se convierte en un alcatraz que a su vez se convierte en un pene, la falda esta hecha de serpientes de cascabel, del lado izquierdo descarnadas y con cabeza de calavera humana y del lado derecho serpientes encarnadas, todas están entrelazadas, las piernas de la COAIDSIDATLICUE son sólidas con los tres símbolos de preferencia sexual en la pierna derecha y los tres símbolos de las sexualidades, las piernas tiene ojos, en lugar de pies tienen garras en medio de ellas esta una mariposa, del lado izquierdo es una calavera, del lado derecho una ala con ojos.**

En el códice ICNOCUICATL SIDAIDS se encuentra en la contraportada y es la figura central de la página, a sus cuatro lados están los símbolos de los cuatro tiempos solo que el tiempo del MEDIO DÍA y el tiempo de ATARDECER están rotos y desintegrándose, simbolizando que los enfermos de SIDAIDS pasarán del amanecer al anochecer sin el recorrido normal de la vida, los símbolos de amanecer y anochecer tiene incrustadas una calavera cada una, del amanecer se ve un pie torcido que cambia la dirección rumbo al anochecer-muerte, abajo esta el nombre de COAIDSIDATLICUE, hasta aquí llega la serpiente de dos cabezas, símbolo del eterno retorno.

**Canto doce del Códice del SIDA  
ICNOCUICATL SIDAIDS**

**Poema Nahuatl representativo de la Diosa  
COAIDSIDATLICUE**

**NADIE TIENE SU CASA  
EN LA TIERRA  
Nezahualcoyotl**

Al fin allá, al fin allá:  
Yo Nezahualcoyotl llorando estoy.  
¿Como he deirme y de perderme en la región de los muertos?  
Ya te dejo mi Dios por quien se vive:  
Tu me lo mandas:  
He deirme y perderme en la región de los muertos.  
¿Como quedará la tierra de Acolhuacan?  
¿Alguna vez acaso has de dispersar a tus vasallos?  
Ya te dejo, mi Dios por quien todo vive:  
Tu me lo mandas,  
he deirme y perderme en la región de los muertos.  
Solo los cantos son nuestro atavio:  
Destruyen nuestros libros los jefes guerreros:  
Haya aquí gozo.  
Nadie tiene su casa en la tierra:  
Tenemos que dejar las fragantes y olorosas flores.  
Nadie dará termino a tu dicha,  
oh tu, por quien todo vive,  
mi corazón lo sabe:  
Por breve tiempo,  
tienes todo prestado,  
oh Nezahualcoyotzin,  
no se viene aquí por dos veces:  
Nadie tiene su casa en la tierra,  
no por segunda vez venimos a la tierra,  
yo cantor lloro al recordar a Nezahualcoyotl.

(Traducción: Angel M. Garibay) Nezahualcoyotl p 224



**Proyecto CANTOS**

**MÚSICA**

Proyecto CANTOS (Música)

VERSIONES EN NAHUATL / ESPAÑOL

Tlayolteuviani El que endiosa las cosas con el corazón El artista

Canto de Entrada

ICNOCUICATL SIDAIDS

Sin texto

Canto uno

YO ME PONGO TRISTE-BLUE

NI HUAL CHOCA IN

Ni hual choca in  
ni hual icnotlamati  
Zan nicuicanitl Huiya  
Iz ca anicnihuan  
azo toxochiu on Ohuaya  
¿ma ye ic ninapantiuh  
can on Ximohuayan?

Nihuallaocoya Ohuaya Ohuaya.

Ah ca zan iuhqui xochitl Aya  
ipan momatia Aya  
In tlalticpac in.

Zaan cucl achic tocontlanehuico  
ahuili xochitli:  
Xon ahuiyacan

Nihuallaocoya Ohuaya Ohuaya

(Traducción:Angel M.Garibay) Flor y Canto p 125

YO ME PONGO TRISTE

Me pongo a llorar aquí,  
me pongo triste.  
Solo soy un cantor.  
Ved, amigos míos:  
¿acaso con nuestras flores  
voy a ataviarme  
Allá donde están los  
descorporizados?  
¡Yo me pongo triste!

Como una flor sólo  
me estimo a mi mismo en la Tierra.  
Por muy breve instante estamos  
prestados  
unos a otros:  
Gozaos: ¡Yo me pongo triste!

I FEEL SAD

I cry here, I feel sad I am just a singer, see my friends: Maybe I am gonna dress with  
our flowers? There, where are the bodyless? ¡I feel Sad! Like a flower, I just care for  
myself in the earth. For a few instants we on loan to others: Enjoy: ¡I feel sad!

Canto trece

*GOOD BY* EN LAS TINIEBLAS  
DEL OLVIDO

Canto de salida

COAIDSIDATLICUE



**Proyecto CANTOS (Música)**

Este proyecto consiste en musicalizar los poemas náhuas que están a manera de recuadros en las hojas del CÓDICE ICNOCUICATL SIDAIDS, para ambientar la exposición del Códice y las esculturas, estos cantos serán interpretadas en: Español-Nahuatl-Inglés.

<b>Canto de Entrada</b>	<b>SIDAIDS</b>	<b>Canto de Angustia del SIDAIDS</b>
<b>Canto uno</b>	<b>YO ME PONGO TRISTE-BLUE</b>	
<b>Canto dos</b>	<b>YAYAHUE VANIDAD DE LA VIDA-LIFE</b>	
<b>Canto tres</b>	<b>YE ANTE NELON VIDA ENGAÑOSA MOJADO-TREK</b>	
<b>Canto cuatro</b>	<b>AUSTLAN</b>	
<b>Canto cinco</b>	<b>COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO FADE OUT</b>	
<b>Canto seis</b>	<b>AVE ROJA DE CUELLO DE HULE CONDOM</b>	
<b>Canto siete</b>	<b>ESPINAS, ESPINAS LLENAN MI MANO THORN EN MI MANO</b>	
<b>Canto ocho</b>	<b>SIDAIDSTECUTLI</b>	
<b>Canto nueve</b>	<b>CONDÓNTLICUE</b>	
<b>Canto diez</b>	<b>AUSIDATLÁN SIDAZTLÁN</b>	
<b>Canto once</b>	<b>TU BRODI ENFERMO</b>	
<b>Canto doce</b>	<b>NADIE TIENE SU HOUSE EN LA TIERRA</b>	

Canto dos  
YAYAHUE, VANIDAD DE LA VIDA -LIFE

YAYAHUE  
(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Yoyahue . . . !  
Ipalmemohuani moquequelo:  
Zan temictli in tocontoca,  
In titocniu.  
On nel tlaneltoca toyollo  
Ye nelli moquequelo yehua.  
Tla tonicnoahuacan  
xopan calitec tlacuilolpan  
in tech nemitia ipalmemohuani  
Ye quimati ye conitoa  
in ic timiqui timacehualtin.

Ayac, ayac, ayac nel on tinemi ye nican.

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y canto p 131  
VANITY OF LIFE

The one who give me life make mock of me: ¡Just for a dream we go, a my friend! Our heart Trust: He really make fun of us. In pain we must enjoy: In the midle of greenness and blends he make us living, He, the author of life. He knows it, He decrees, ¡How we die, we, the mankind ...! ¡Anybody, Nobody, no-one, truly live here!

VANIDAD DE LA VIDA  
(Huexotzinco, siglo XVI)

El que da vida se burla:  
¡Solo en pos de un sueño vamos,  
oh amigo mío!  
Confían en eso nuestros corazones:  
Él de verdad se burla.

Entre la pena gocemos:  
en medio del verdor y los matices  
nos hace vivir el autor de vida.  
Él lo sabe, Él lo decreta,  
¡como morimos nosotros los  
hombres . . . !  
¡Nadie, nadie, nadie en verdad  
vivimos aquí!

Canto tres  
**YE ANTE NELON**  
**VIDA ENGAÑOSA**  
**MOJADO *TREK***

**YE ANTE NELON . . .**  
(Huexotzinco, siglo XVI)

Ye antle nel on tic itohua nican,  
ipalnemohuani . . .  
Zan iuhqui in temictli, zon toncochitehua

in tiquitoa tlalticpac.  
Ayac nelli tic ilhuilia nican.

Tla nel ye chalchiuhuitl tlamatelolli timaco,  
ipalnemohuani . . .  
Xochicozcatlica tontlatlanilo tonitlanilo

ach in tecpillotl in cuauhyotl oceloyotl  
Ayac nelli tic ilhuilia nican.

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 141

**TRICKI LIFE**

¡Nothing really truth we say, oh Author of Life!, ¡Just like a dream, like if we emerge of dreaming we say something in the earth!, ¡No-one of us tell the truth here!, Even if give us emeralds by handfuls, oh Author of life. With necklaces of flowers they ask you, they despreciate, perhaps a joint of princes eagles and jaguars, ¡No-one of us tell the truth here!

**VIDA ENGAÑOSA**  
(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Nada verdadero aquí decimos  
oh Autor de vida!  
¡tal como un sueño, como si  
saliéramos de  
dormir decimos algo en la tierra!  
¡Nadie de nosotros le dice verdad  
aquí!

Aún si se nos dan puñados de  
esmeraldas,  
oh Autor de vida.  
con collares de flores eres rogado, eres  
deprecado  
acaso el conjunto de príncipes, de  
águilas, de tigres.  
¡Nadie de nosotros le dice verdad  
aquí!



**Canto cuatro**  
**AUSTRÁL**

**IN ANTOCNIHUANE**  
**(De Cacamatzin)**

In antocnihuane,  
tla oc xoconcaquican:  
ma ac azo ayac in tecunenemi,

Cualanyotl, cocolotl,  
ma zo ilcahui,  
ma za pupulihui,  
yeccan tlalticpac.

No zan noma nehuatl  
nech on itohua in yalhua  
tlachco on catca,

conitohua, conilhuiya:  
¿Ach quen tlatlaca?  
¿Ach quen tlatlamati?  
Ac zan ninomati.  
Mochi conitohua,  
am in anel in tlatohua tlalticpac

Ayahuiztli moteca,  
ma quiquiztla in ihcahuaca,  
nopan pani tlalticpac.

Tztetzelihiui, mimilihiui, yahualihui xochitli,  
ahuiyaztihuitz in tlaltipac.

(Traducción: Miguel León-Portilla) Flor y Canto p 151

NO-ONE TELL THE TRUTH, Dear friends, heard from me, No-one lived with  
royalty presumption, the frenzy, the dispute, let's forget, vanish, in good hour from the  
face of earth. Also to me, not long ago, they tell me, the same ones who was in the game  
of ball, they say, they whispering: It is posible to act humanitarian? It is posible act  
whit discretion? I just now myself, Everyone say that but no-one tell the truth on  
earth. The mist extend, ring the shells, above me and everywhere. In a rain of flowers,  
they entwine, they make turns, they come to give joy on surface of earth.

**NADIE DICE LA VERDAD**  
**(De Cacamatzin)**

Amigos nuestros,  
escuchadlo:  
que nadie viva con presunción de  
realeza.

El furor, las disputas  
sean olvidadas,  
desaparezcan  
en buena hora sobre la Tierra.

También a mí solo,  
hace poco me decían,  
los que estaban en el juego de  
pelota,  
decían, murmuraban:  
¿Es posible obrar humanamente?  
¿Es posible actuar con discreción?  
Yo solo me conozco a mí mismo.  
Todos decían eso,  
pero nadie dice verdad en la  
Tierra.

Se extiende la niebla,  
resuenan los caracoles,  
Por encima de mí y de la Tierra  
entera.

Llueven las flores, se entrelazan,  
hacen giros,  
Vienen a dar alegría sobre la  
Tierra.

Canto cinco

COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BORRANDO *FADE OUT*

ZAN YUHQUI TLACUILOLLI

Zan yuhqui tlacuilolli                      Aya  
ah tonpupulihui  
Zan yuhqui xochitl                      Aya  
in zan toncuetlahui  
ya in tlalticpac  
ya quetzalliya zacuan  
xiuhquecholli itlaquechhuan  
tonpupulihui tiyahui in ichan    Ohuaya Ohuaya

Oacico ye nican  
ye ololo                      Ayyahueanda  
a in tlaocol                      Aya

ye in itec on nemi  
ma men choquililo  
in cuauhta ocelotl                      Ohuaya.  
Nican zan tipopulihuizque  
ayac mocahuaz                      Iyyo

Xic yocoyacan in antepilhuan  
cuauh'amocelo  
ma nel chalchihuitl  
ma nel teocuitlatl  
no ye ompa yazque  
oncan on Ximohua                      yehuaya  
zan tipupulihuizque  
ayac mocahuaz                      Iyyo.

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 155

COMO UNA PINTURA

Como una pintura  
nos iremos borrando  
Como una flor  
hemos de secarnos  
sobre la tierra.  
Cual ropaje de plumas  
del quetzal, del zacuan,  
del azulejo, iremos pereciendo.  
Iremos a su casa.

Llego hasta acá,  
anda ondulando la tristeza  
de los que viven ya en el interior de  
ella.

No se les llore en vano  
a águilas y a tigres . . .  
¡Aquí iremos desapareciendo:  
nadie ha de quedar!

Príncipes, pensadlo,  
oh águilas y tigres:  
pudiera ser jade,  
pudiera ser oro,  
también Allá irán  
donde están los descorporizados.  
¡Iremos desapareciendo:  
Nadie ha de quedar!

LIKE IN A PAINTING. Like in a painting we will erase, like a flower we will dry on earth, like the clothly feathers of quetzal of Zacuan, of Azulejo, we going a die. We will going to the their house, He come just here, the sadness is undulating who ones to live in it. Do not cry in vain to the eagles and jaguars... ;just here we will disappearing: No-one is going to stay! Princes, tink about it, oh eagles and jaguars: Could be jade, could be gold, they go also, where discorporizates are ;We will disappering: No-one is going to last!



Canto seis

**AVE ROJA DE CUELLO DE HULE *CONDOM***

**ZAN YE IHUAN NONCUICA  
(De Tlaltecatzin)**

Zan ye ihuan noncuica  
yehyan, noteuh.  
In tonaya,  
tlatoayan,  
yie xochincacahuatl in pozontimani  
a xochioctli.

Nocoya ye,  
noyol quimati,  
quihuinti ye noyol,  
noyol quimanti:

¡Zan ca tlauhquechol!  
Celiya, pozontimani,  
mocquipacxochiuh.  
¡Tinaan!  
Huelicacihuatl,  
cacahuaizquixochitl,  
zan tonnetlahehuilo,  
ticahualoz,  
tiyaz,  
ximaaz.

(Traducción: Miguel León-Portilla) Flor y Canto p 161

**CANTO A UNA ANIMADORA  
(De Tlaltecatzin)**

En la soledad yo canto  
A aquel que es mi Dios.  
En el lugar de la luz y del calor,  
En el lugar de mando,  
el florido cacao esta espumoso,  
La bebida que con flores embriaga.

Yo tengo anhelo,  
lo saborea mi corazón,  
se embriaga mi corazón,  
en verdad mi corazón lo sabe:

¡Ave roja de cuello de hule!  
Fresca y ardorosa,  
Luces tu guirnalda de flores  
¡Oh madre!  
Dulce sabrosa mujer,  
Preciosa flor de maíz tostado,  
sólo te prestas  
serás abandonada,  
tendrás que irte,  
Quedarás descarnada.

**SONG FOR A CHEER LEADER**, In loneliness, I sing to my Good, in the place of light and heat, in the place of leadership, the flowerest cacao is foamy, the drink that with flowers give drunkenness. I have a wish, my heart relish, mine heart have drunkenness, truly my heart knows: ¡Red bird of the rubber neck!, Fresh and fume, to show off your crown of flowers ¡Oh mother! Sweet and tasting woman, precious flower of toasted corn, you only lend you, you will be abandon, you have to go, you will be scrawny.



Canto siete  
ESPINAS, ESPINAS  
LLENAN MI MANO  
THORN EN MI MANO

CUAHUIN CUAHUIN QUILAZTLA

Cuahuin Cuahuin Quilaztla  
coaeztica xayavaloc  
ivivi                      Aya  
Cuauhivitl vitza

val ochpan  
Chalima Avevetl ye Colhoa  
Colhuacan.  
¡Huiya! Tonacaacxolman  
Centla teumilco  
chicavaztica motlaquechizca  
apoyada.

Viztla viztla nomac temi  
vitztla viztla nomac temi  
Centli teumico  
chicavaztica motlaquechizca.  
Malinalla nomac temi

CANTO A CIHUACOATL  
(Diosa Guerrera)

¡El Águila, el Águila, Quilatztl  
con sangre tiene cercado el rostro,  
Adornada está de plumas!  
¡Plumas de Águila vino!,

¡Vina a barrer los caminos!  
Ella, Sabina de Chalma, es Habitante de

¡Ea! Donde se tienden los abetos país de  
nuestro origen la mazorca en divina  
cementería en mástil de sonajas está

Espinas, espinas llenan mi mano,  
espinas, espinas llenan mi mano:  
la mazorca en divina sementera  
En mástil de sonajas está apoya  
Escoba llena mi mano,

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y canto p 215

Canto ocho  
SIDAIDSTECUTLI

YECCAN TINEMICO XOCHIPAN ...  
(De Yoyotzin)

Yeccan tinemico xochipan tinemico,  
sobre flores,  
ah in tocnihuan.  
¡Ma yuhcan quentetl,  
ma on nemohua!

In zan in ni Yoyon  
ye nican paqui  
toyollo tixco timatico  
yectli totlatol  
ah tocnihuan.  
In za achico.  
¡Ma yuhcan quentetl,  
ma on nemohua!

(Traducción: Angel M. Garibay) Flor y Canto p 93

VIVIMOS EN BUEN TIEMPO  
(De Yoyotzin)

¡Vivimos en buen tiempo, vivimos

Oh amigos!  
¡Aunque así es un momento,  
Que así se viva!

Yo soy Yoyon:  
aquí me alegro.  
nuestra cara nuestro corazón venimos  
a conocer bellas son nuestras palabras,  
Oh amigos.  
¡Solo por breve tiempo!  
¡Aunque así es un momento,  
Que así se viva!

¡En buen tiempo venimos a vivir!...¡En buen tiempo venimos a vivir, hemos  
venido en tiempo primaveral! ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que  
se viva! Yo soy yoyotzin:  
Aquí se alegran nuestros corazones, nuestros rostros: Hemos venido a conocer  
vuestras bellas palabras. ¡Instante brevisimo, oh amigos! ¡Aún así tan breve, que se  
viva! Tu, ave azul, tú, lúcida guacamaya andas volando: Arbitro sumo por quien todo  
vive estremeces, tú te explayas, aquí de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio es  
aquí. Con tu piedad y con tu gracia, puede vivirse. Oh , autor de vida en la tierra, tu te  
estremeces, tu te explayas aquí: de mi casa plena, de mi morada plena, el sitio esta  
aquí.

(Nezahualcoyotl, p 210)

Canto nueve  
CONDONTLICUE

Canto de la huida

En vano he nacido, en vano he venido a salir de la casa de dios ala tierra, ¡Yo soy menesteroso!

Ojalá en verdad no hubiera salido, que de verdad no hubiera venido a la tierra. No, no lo digo yo,

Pero, ¿Que es lo que haré? ¡Oh príncipes que aquí habeis venido! ¿Vivo frente al rostro de la

gente?, ¿Que podrá ser?, ¡Reflexiona! ¿Habré de erguirme sobre la tierra? ¿Cual será mi destino?

Yo soy menesteroso mi corazón padece, tu eres apenas mi amigo en la tierra, aquí.

¿Como hay que vivir al lado de la gente? ¿Obra desconsideradamente, vive, el que sostiene y eleva a los hombres?

¡Vive en paz , pasa la vida en calma!

Me he doblegado, solo vivo con la cabeza inclinada al lado de la gente, por eso me aflijo, ¡Soy

desdichado!, He quedado abandonado al lado de la gente en la tierra.

¿Como la determina tu corazón dador de vida? ¡Salga ya tu disgusto!, Extiende tu corazón , tu

compasión, estoy a tu lado, tu eres Dios, ¿Acaso quieres darme muerte?

(Nezahualcoyotl, p 197)



**Canto diez**  
**AUSSITLÁN**  
**SIDAZTLÁN**

Como una pintura nos iremos borrando. ¡Oh tu con flores pintas las cosas, dador de vida: Con cantos tu las metes en tinte, las matizas de colores: a todo lo que ha de vivir en la tierra, luego queda rota la orden de Aguilas y Tigres: ¡Solo en tu pintura hemos vivido aquí en la tierra! En esta forma tachas e invalidas la sociedad de poetas, la hermandad, la confederación de príncipes. Metes en tinta, matizas de colores a todo lo que ha de vivir en la tierra. ¡Solo en tu pintura hemos venido a vivir aquí en la tierra! Aún en estrado precioso, en caja de jade pueden hallarse ocultos los príncipes: de modo igual somos, somos mortales, los hombres, cuatro a cuatro, todos nos iremos, todos moriremos en la tierra, percibo su secreto, oh vosotros príncipes: de modo igual somos, somos mortales los hombres, cuatro a cuatro, todos nos iremos, todos moriremos en la tierra, nadie esmeralda, nadie oro se volverá, ni será en la tierra algo que se guarda: Todos nos iremos hacia allá igualmente: Nadie quedará, todos han de desaparecer: De modo igual iremos a su casa.

(Nezahualcoyotl p 203)

Canto once

**TU BRODI ENFERMO**

**Cantor:** llora, por ellos, Moteuczoma: Estas contemplando la ciudad, y ahí ya miras a tu amigo enfermo, oh Nezahualcoyotl. Aquí en las aguas negras, aquí entre el musgo acuático, haces tu llegada a México. Has logrado ver, has mirado ya a tu amigo enfermo.

**Oh Nezahualcoyotl.** Graznando esta aquí el Aguila, rugiendo esta el Tigre. Este es México donde tu reinabas, oh Itzcoatl. En donde hay sauces blancos, estas reinando tú, y donde hay blancas cañas, donde hay blancas juncias, donde el agua de jade se tiende, aquí en México reinas. **Coro:** Tu con preciosos sauces, verdes cual jade y quetzal, engalanas la ciudad, la niebla se tiende sobre nosotros: Que broten nuevas flores bellas y estén en nuestras manos entretejidos, ¡Será vuestro canto y vuestra palabra! Estas remeciendo en el aire tu abanico de plumas de quetzal, ¡Estas mirando la Garza, estas mirando el Quetzal!

(Traducción: Angel M. Garibay) Ms. Cantares mexicanos, f 66 v -67 r, Poesía Náhuatl,t,III n15,36  
(Nezahualcoyotl p 219)

**Canto doce**  
**NADIE TIENE SU HOUSE**  
**EN LA TIERRA**  
**Nezahualcoyotl**

Al fin allá, al fin allá: Yo Nezahualcoyotl llorando estoy. ¿Como he de irme y de perderme en la región de los muertos? Ya te dejo mi Dios por quien se vive: Tu me lo mandas: He de irme y perderme en la región de los muertos. ¿Como quedará la tierra de Acolhuacan? ¿Alguna vez acaso has de dispersar a tus vasallos? Ya te dejo, mi Dios por quien todo vive: Tu me lo mandas, he de irme y perderme en la región de los muertos. Solo los cantos son nuestro atavio: Destruyen nuestros libros los jefes guerreros: Haya aquí gozo. Nadie tiene su casa en la tierra: Tenemos que dejar las fragantes y olorosas flores. Nadie dará termino a tu dicha, oh tu, por quien todo vive, mi corazón lo sabe: Por breve tiempo, tienes todo prestado, oh Nezahualcoyotzin, no se viene aquí por dos veces: Nadie tiene su casa en la tierra, no por segunda vez venimos a la tierra, yo cantor lloro al recordar a Nezahualcoyotl.

(Traducción: Angel M. Garibay) Nezahualcoyotl p 224



**Canto trece**  
**GOOD BY EN LAS**  
**TINIEBLAS DEL OLVIDO**

Ido que seas de esta vida presente, ido que seas de esta presente vida a la otra, oh rey Yoyotzin, vendrá tiempo que serán desechos y destrozados tus vasallos, quedando todas tus cosas en las tinieblas del olvido, entonces, de verdad, no estará en tu mano el señorío y mando sino en la de Dios, y esto os digo: Entonces serán las aflicciones, las miserias y persecuciones que padecerán tus hijos y tus nietos, y llorosos se acordarán de ti, viendo que los dejaste huérfanos en servicio de otros, extraños en su misma patria, Acolhuacán; Porque en esto vienen a parar los mandos, imperios y señoríos que duran poco y son inestables. Lo de esta vida es prestado, que en un instante lo hemos de dejar como otros lo han dejado; pues los señores siempre te acompañaban, ya no los vez en estos breves gustos.

(Traducción: Alva Ixtlilxóchitl, Historia Chichimeca, Obras históricas t. II, pp 235-6)  
Nezahualcoyotl p 222

**Canto de salida**  
**COAIDSIDATLICUE**  
Sin texto

**Proyecto**

**ICNOCUICATL SIDAIDS**

**Cantos de Angustia del SidAids**

**Proyecto de Artes Plásticas y VIH-SIDA  
para migrantes agrícolas mexicanos  
trabajando en  
Estados Unidos de Norteamérica**

**Rolando de la Rosa  
ICNOCUICATL SIDAIDS**